

EL ENTORNO CULTURAL
DE LOS OTOMÍES

IDENTIDAD
CULTURA Y SOCIEDAD

El entorno cultural de los otomíes

MARGARITA DE LA VEGA LÁZARO





GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO

ALFREDO DEL MAZO MAZA
Gobernador Constitucional

JUAN JAFFET MILLÁN MÁRQUEZ
Secretario de Educación

FRANCISCO JAVIER ERIC SEVILLA MONTES DE OCA
Secretario de Desarrollo Social

CÉSAR MOLINA PORTILLO
Vocal Ejecutivo de CEDIPIEM

CONSEJO EDITORIAL

Presidente
Sergio Alejandro Ozuna Rivero

Consejeros
Rodrigo Jarque Lira, Juan Jaffet Millán Márquez,
Marcela González Salas y Petricioli,
Jorge Alberto Pérez Zamudio

Comité Técnico
Alfonso Sánchez Arteché, Félix Suárez González, Marco Aurelio Chávez Maya

Secretario Ejecutivo
Roque René Santín Villavicencio

El entorno cultural de los otomíes

© Primera edición: Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de México /
Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado
de México, 2017

DR © Gobierno del Estado de México
Palacio del Poder Ejecutivo
Lerdo poniente núm. 300,
colonia Centro, C.P. 50000,
Toluca de Lerdo, Estado de México.

DR © Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas
del Estado de México
Nigromante núm. 305,
colonia La Merced, C.P. 50080,
Toluca de Lerdo, Estado de México
www.cedipiem.edomex.gob.mx

© Margarita de la Vega Lázaro

ISBN: 978-607-495-600-9

© Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal
www.edomex.gob.mx/consejoeditorial
Número de autorización del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal
CE: 205/01/31/17

Impreso en México
Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio
o procedimiento, sin la autorización previa del Gobierno del Estado de México,
a través del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal.

PRESENTACIÓN

MÉXICO ES UN MOSAICO CULTURAL representado a través de sus diferentes manifestaciones artísticas y culturales que, durante mucho tiempo, estuvieron olvidadas. Ante esta riqueza cultural y lingüística se requiere fortalecer la atención a las necesidades y demandas de los pueblos originarios.

Debido a las nuevas políticas educativas con el enfoque intercultural, se hace necesaria la elaboración de materiales que ayuden a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas originarias, desde un enfoque participativo, que permitan al hablante y estudiante lograr las competencias comunicativas.

La misión y visión del enfoque de la educación intercultural se sustentan en el reconocimiento de los saberes tradicionales haciendo uso de la lengua, cultura y la vinculación con la comunidad como base para preservar, revalorar, promover, fortalecer el uso y arraigo de las lenguas originarias del Estado de México y del país, a fin de evitar su extinción, además de contar con material de consulta, fortalecer la escritura de las lenguas originarias, facilitar la afinidad lingüística de la familia otomange, contribuir a la investigación de las lenguas originarias y facilitar las competencias comunicativas de los usuarios.

En este sentido, se ha realizado una serie de actividades que han sido producto de foros, talleres comunitarios, reuniones académicas, encuentros culturales y exposiciones, las cuales han permitido el reconocimiento

de la diversidad lingüística que tienen el Estado de México y el país.

Con la apertura de la Universidad Intercultural del Estado de México surge la necesidad de contar con materiales para la enseñanza-aprendizaje en las lenguas originarias. De ahí que es necesario contar con el manual y un diccionario como una herramienta que permita al estudiante, investigador, académico, escritor, hablante y no hablante de esta lengua conocer los orígenes, el contexto y la cosmovisión en que se articulan estos términos, permitiendo la afinidad lingüística entre las lenguas de la familia otomangue.

Una de las acciones para reconocer dicha diversidad se plantea en el presente trabajo, un manual que registre distintas variantes de una lengua originaria de nuestro municipio, así como del estado donde se habla ésta.

Considerada desde las épocas más remotas como el medio más eficaz que le ha permitido al hombre comunicarse con sus semejantes, la lengua al paso del tiempo ha transmitido hechos y fenómenos y enlaza el pasado con el presente a través de la tradición oral. De generación en generación, por medio de la costumbre y la tradición, la lengua otomí se ha transmitido y manifestado en cada una de las variantes dialectales. Con ello determina el momento, combina, atrae y representa la cosmovisión de este pueblo; en ella juegan un papel importante las creencias y la concepción del mundo y de la vida.

A través de este material, se fortalece la enseñanza de la lengua otomí al registrar el léxico más usual y cotidiano en el ámbito doméstico y comunitario de la región que lo habla. Sin temor a equivocarnos, este texto es un instrumento que ayuda al investigador a comprender la cosmovisión de espacio y tiempo de la cultura otomí.

El lector no sólo se encontrará ante un material de apoyo, sino que accederá a la forma en que se articu-

lan los universos sociales y simbólicos; además, el libro le permitirá entender y reproducir una cultura en movimiento, actitud que permite fortalecer la identidad cultural en los niveles local, estatal y nacional, ya que la escritura es un apoyo a la lengua y tiene injerencia en la educación y en la creación de sus propios materiales didácticos, asegura que ellos sean fieles a la lengua, que expresen un contenido lingüístico y cultural auténtico.

La utilidad de este material escrito estriba en que los propios hablantes intervinieron en su registro. Acciones de este tipo son las que dan validez y prestigio a los idiomas, además de que les permiten trascender este momento y generar una memoria histórica: producir testimonios del pasado, expresar de manera permanente el presente y soñar sobre el futuro para la lengua y cultura de los otomíes del Estado de México y del país.

La cultura hñähñu es una de las más antiguas en el país, que ha logrado sobrevivir y adaptarse a la modernidad que ésta conlleva en todos los sentidos. Gracias a esta capacidad de acomodo e inclusive de apropiación de muchos elementos, es que nuestra cultura ha logrado sobrevivir.

En el contexto del Estado de México, Temoaya se distingue como uno de los sitios emblemáticos en lo que se refiere a la cultura hñähñu, debido a su composición social, en la que perviven y se manifiestan tradiciones mesoamericanas que, al paso del tiempo, se van transformando y evolucionando en un marco sincrético que brinda una renovada mirada al mundo contemporáneo, así como nuevas perspectivas culturales que exigen nuevos modos de entender e interpretar la cultura indígena.

El sistema de conocimientos indígenas es una gran ventana que siempre ha estado abierta al mundo para ver a través de ella el maravilloso mundo de los ancestros que atesora; además, la riqueza cultural otomí contenida

en su gente, historia, usos y costumbres, gastronomía, sabiduría popular, patrimonio musical y narrativo, a los que se suman la destreza de los artesanos, la delicadeza en la confección de sus tapetes anudados a mano, la majestuosidad del Centro Ceremonial Otomí, que son también expresiones materiales de nuestra cultura.

El presente trabajo, por sus características, es un esfuerzo de los grupos donde se aprende y reflexiona sobre el valor de la lengua otomí, con una participación especialmente de los estudiantes del Coro Infantil que con talento y dedicación comparten adivinanzas, refranes, piropos, canciones tradicionales y populares cuyo registro ha logrado también preservar la memoria histórico-musical que es muestra de alegría y emoción de nuestra identidad y cosmovisión como mexicanos y hñähñúes: es decir, buscamos legitimar y dar continuidad a nuestra lengua a través del arte del canto. Por ello, este material brinda la posibilidad de aprender el otomí de manera divertida mediante las competencias comunicativas que nos ayudan a trascender en el tiempo y en el espacio, a fin de lograr que en el futuro seamos capaces de escuchar los tonos y sonidos de nuestra lengua, recreada en la traducción e interpretación de un amplio repertorio oral y musical.

Lo interesante no es aprender una o varias lenguas, sino el poder decir cosas con sentido en alguna de ellas.

Invitamos pues al lector a aventurarse en este viaje hacia el conocimiento milenario de los hñähñú, así como las maravillas que nos ofrece el mundo tradicional de un pueblo cuya cultura y dignidad se niegan a morir.

CÉSAR MOLINA PORTILLO

JUSTIFICACIÓN

EL MATERIAL PRESENTA LA RIQUEZA literaria de la comunidad otomí del municipio de Temoaya, Estado de México, con el propósito de apoyar el deseo e interés de valorar a este grupo étnico, de hacer oír su palabra, silenciada por siglos de olvido y marginación.

Esta literatura se presenta a través de canciones recopiladas y traducidas a la lengua hñähñu. En este sentido, la canción es una de las maneras de manifestar los conocimientos y la vida cultural del pueblo otomí. Es también una forma de impulsar el rescate y desarrollo de los valores culturales.

Esperamos que el presente trabajo sea de gran utilidad en las actividades que se realizan, en diferentes ámbitos e instituciones, a favor de esta magna, noble y urgente tarea.

El trabajo rescata de manera escrita la riqueza material de dominio público y tradicional que forma parte del patrimonio identitario de los otomíes del Estado de México y del país, y además fortalece la lengua otomí de las comunidades otomíes del municipio de Temoaya, poniéndola a disposición de las generaciones presentes y futuras. Las canciones tradicionales y populares muestran una parte importante de nuestra historia tanto individual como familiar y comunitaria.

Esta recopilación y traducción de la oralidad es un aporte al conocimiento de la forma de pensar de este pueblo, la cual invita a acercarse a su idioma, a su gente, a su comunidad y a la región, para integrarnos con

respeto a su tradición literaria y a sus valores estéticos más profundos.

La función que desempeñan estas canciones es la de ser vehículo para poner en alto estos valores en una doble dirección: al interior de la comunidad de Temoaya, fomentando localmente el orgullo étnico, y difundiendo este patrimonio al exterior a los niveles regional, estatal, nacional e internacional.

AGRADECIMIENTOS

DESEO HACER PATENTE UN RECONOCIMIENTO muy especial a todas aquellas mujeres y hombres otomíes de mi pueblo, en especial a mis queridas alumnas y alumnos, que me enseñaron los secretos de la lengua y la cultura de esta tierra. Agradezco el esmero y la paciencia que tuvieron para compartirme su experiencia y conocimientos de madre por tradición, de hermana y hermano por cultura, de amas de casa, profesionistas, comerciantes, cocineras, y por haberme permitido participar con ellos y ellas, así como retroalimentarme con nuestra diversidad mediante la palabra. A todas estas mujeres que han sabido mantener la lengua y cultura de su pueblo nthekunthe (lugar donde se encuentran los hermanos), les doy las gracias a la vez que les afirmo, sin temor a exagerar, que sin sus aportaciones compartidas en el aula, este material no tendría el valor que juntas le hemos impregnado.

Ellas, como poseedoras de un conocimiento ancestral, y yo como recopiladora de una manifestación de la cultura otomí, trabajamos para que este material garantice su permanencia y preservación.

Quiero hacer un reconocimiento muy especial a las personas que amablemente me ayudaron con recetas de cocina, canciones, así como con la corrección de algunas palabras. Ellas son Josefa Robles Rosales, Martha Carrillo Bermúdez, Eleazar Miranda Valdez, Lucina, Eva, Belén, Lourdes, Gloria, Abril, Diana y Citlalli. Gracias al tiempo de todas ellas y a su participación en las reuniones y en el curso dominical en la Casa de Cultura, ya

que me brindaron las ideas y materiales necesarios para llevar a buen puerto este trabajo.

En cada clase aprendimos a respetar los sueños de cada uno de los integrantes del grupo y aprendimos que “lo que tengas que hacer / hazlo con alegría / y recordar siempre / que el gran amor y los grandes logros / involucran grandes riesgos”.

Es importante tener presente que mientras el hombre tenga preparación, y entre más sepa, lo demostrará siempre siendo más humilde y sencillo, y no mostrará temor alguno y, como decimos los otomíes, sabrán qué terreno pisan.

COSMOVISIÓN

LOS OTOMÍES

LOS OTOMÍES SE IDENTIFICAN lingüísticamente como *hñähñu* (otomí), que significa: “el que habla su propia lengua en referencia a otra diferente” o “lengua que se habla de tres formas a través del aliento”, término que proviene del tronco lingüístico otomangue.

El origen y significado del nombre otomí ha provocado discrepancias. Es considerado por Sahagún como proveniente de otomítl, nombre de su primer caudillo, y sus hijos y descendientes se llaman otomíes. También puede derivarse de totomitl, “flechador de pájaros”.

Desde entonces, estos pueblos habitan en la Meseta Central, entre los 19° y 23° de latitud norte y a más de mil metros de altitud.

Leonardo Manrique, a su vez, afirma que a la llegada de los españoles, la familia otomiana se asentaba en una área más extensa de la que ocupa en la actualidad.

Por otra parte, Soustelle considera que la extensión geográfica que ocupaba la familia otomiana comprendía las entidades de Tlaxcala, Puebla, Veracruz, oriente del estado de Hidalgo, Estado de México, Ciudad de México, Michoacán, San Luis Potosí y Guanajuato.

Por lo que toca al Estado de México, el grupo otomí se encuentra distribuido en la parte central y norte de la entidad en 39 municipios aproximadamente, sobresaliendo con mayor número de población los siguientes: Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Timilpan, Jiquipilco, San Bartolo Morelos, Chapa de Mota, Jilotepec, Villa del Carbón, Temoaya, Jilotzingo, Toluca, Lerma,

Otzolotepec, Huixquilucan, Ocoyoacac, Metepec, Naucalpan, Nicolás Romero, Tultitlán, Ixtapaluca, Atizapán de Zaragoza, Coyotepec, Xalatlaco, Polotitlán, Tianguis-tenco, Xonacatán, Tepozotlán y Melchor Ocampo.

Por otra parte, la venta de artesanías propias de la región y elaboradas por ellos mismos es también una fuente de ingreso.

En algunos de estos municipios aún utilizan su indumentaria tradicional, principalmente la mujer —ya que en el hombre ha desaparecido—, la cual consiste en una falda de enredo de lana muy amplia de color azul, (en el sur el estado), y de color negro, café con líneas verdes, blancas, anaranjadas y amarillas (en el norte), con una blusa de manta o popelina de color blanco, con manga corta y bordados en forma de plantas y animales, figuras geométricas o combinados; se acostumbra también el quexquémetl de algodón, lana o artisela.

Una de sus costumbres de mayor arraigo se relaciona con el nacimiento de un niño. En este caso, la mujer que da a luz es atendida por una curandera; la suegra suele estar presente durante el alumbramiento acompañando a la curandera; posteriormente, a la recién madre se la baña con hierbas (hojas de naranjo, jarilla, pechtón, capulín, tejocote, ahile, gordolobo, pericón, pirul, tepozán, ruda, estafiate, ortiga y árnica, además de flores como la nochebuena, lirio, cerillo, rosa de Castilla, entre otras). Se cuida mucho el ombligo del niño.

El baño que se acostumbra darles es en el temascal, el cual es construido de adobe, algunos de los cuales tienen aspecto de horno de pan; en su mayoría miran al oriente; dentro, existe una parrilla hecha con varilla y encima colocan unas piedras, en función al tipo de baño que se le va a dar a la persona o personas: si es con fines curativos, se tienden en el piso hojas de plantas medicinales (jarilla, pechtón, pirul, entre otras), se coloca una olla con agua

caliente y manzanilla. Esta agua se arroja poco a poco a las piedras que se encuentran al rojo vivo, la entrada del temascal se tapa con un petate y cobijas, la curandera es la encargada de bajar el vapor con las plantas para dar masaje a la persona con las hierbas.

Respecto al compadrazgo, éste es uno de los elementos más importantes de cohesión entre los otomíes. Se practica en diversos tipos de ceremonias tales como el bautizo, confirmación, casamiento, oratorios de mazorcas cuates, de la cruz y de la primera piedra de la casa habitación.

Entre sus costumbres está el trueque, el cual consiste en intercambiar productos como quelites, acociles, berros, sal, chiles, cal, capulines, tejocotes, manzanas o peras. Esta forma de comercio se puede apreciar en el día de plaza o en las fiestas patronales de los municipios de habla otomí.

La música y el canto otomíes tienen una forma particular de ser: un sello indígena inconfundible, debido a que el texto otomí puro o casi puro impone una prosodia propia, estableciendo una forma muy personalizada de musicalizar con un ritmo monótono. Para arrullar a los niños se emite un sonido articulado que suena como gchi gchii, éste es propio del grupo otomí y el ejemplo que se presenta proviene de la comunidad de Huitzilapan, del municipio de Lerma, y Tixmadejé, del municipio de Acambay de Ruiz Castañeda.

Es así que, por el gran contenido de símbolos y significaciones que nos remite la historia a través del tiempo, el grupo cultural K'ajni tzuntzu decide retomar este nombre y está integrado por profesionistas hablantes y no hablantes de esta lengua milenaria.

El grupo cultural que lleva por nombre K'ajni tzuntzu está integrado por hablantes de la lengua otomí (profesionistas que tienen los objetivos de rescatar, promover y

fortalecer el uso y el arraigo de la lengua otomí con base en las competencias comunicativas (escuchar, hablar y leer), así como fomentar la participación de hablantes y no hablantes en la familia, en la comunidad y en las escuelas en los diferentes niveles del sector educativo.

EL UNIVERSO

LOS PUEBLOS PREHISPÁNICOS concebían al Universo en tres niveles: el celeste, el terrestre y el inframundo. El primero estaba formado por 13 escaños y el inframundo por nueve. El nivel terrestre tenía un centro fundamental en donde habitaba el dios viejo y del fuego llamado Huehuetéotl-Xiuhtecuhtli y de donde partían los cuatro rumbos del universo.

El Oriente, lugar por donde sale el sol, identificado por el color rojo y el glifo “caña”, regido por el dios Xipe-Tótec, era la parte masculina del universo.

El Poniente, de color blanco y con el glifo “casa”, regido por Quetzalcóatl, era la región de las mujeres conocido como Cihuatlampa.

El Norte, de color amarillo o negro, cuyo glifo era el “cuchillo de pedernal”, estaba regido por el Tezcatlipoca negro; era la región del frío y de los muertos.

El Sur, al que correspondía el color azul y el glifo “conejo”, regido por Tláloc (Huitzilopochtli en la versión mexicana), lugar del sacrificio conocido como Huitztlampam, era la región relacionada con lo húmedo.

Esta cosmovisión era de los aztecas pero reunía lo de muchos pueblos mesoamericanos y de otras tierras. Cuatro son las fronteras del universo dentro de las cuales acontecen todos los hechos y fenómenos importantes para el ser humano y para emplear un símbolo que lleva asociada una dirección y un color: son los cuatro hijos de la pareja creadora y los regentes de los cuatro direcciones del universo.

HUEHUETLATOLLI

Los rumbos del universo condicionan los destinos en la siguiente forma:

Norte. Lugar de los muertos, región fría y desolada, su color es el negro y está acompañado de malos augurios. Lo acompañan el viento, la muerte, el perro y el jaguar.

Hñähñu	Español
Du	Muerto
Tzee	Fría
R'atze	Desolada
Boti	Negro
Ndaji	Viento
'Yo	Perro
Damixi	Jaguar

Sur. Rumbo incierto y ambivalente. Su color es el azul; su símbolo, el conejo, que está acompañado por la hierba, el zopilote, la flor y la lagartija. Es la región de la vida con buenos augurios.

Hñähñu	Español
Xatho	Incierto
Mok'angi	Azul
Kjua	Conejo
Paxi	Hierba
Ndopada	Zopilote
Deni	Flor
Zanga	Lagartija
Nzaki	Vida

Oriente. Región de la luz. Su color es el amarillo, su símbolo, la caña y lo acompañan el olin, el caimán, la serpiente y el agua. Tiene buen augurio de fertilidad y de vida.

Hñähñu	Español
Tsibi	Luz
Kuji	Color
K'axti	Amarillo
Nduxo	Caña
Moti	Movimiento
K'ña	Serpiente
Nde zänga	Caimán
Fetzerazo	Fertilidad
Deje	Agua
Nzaki	Vida

Poniente. Rumbo de la casa del sol y de las mujeres. Su color es el rojo; su símbolo, la casa, y está acompañada del venado, el mono, el águila y la lluvia.

Hñähñu	Español
Ngu	Casa
Jiadi	Sol
Nana	Mujer
Theni	Rojo
Fanthe	Venado
Nzupa	Mono
Penzu kai	Águila
Uai	Lluvia

Centro. Dios viejo, señor del fuego que guarda el equilibrio; además, es el punto de cruzamiento de las otras direcciones, punto de encuentro de lo alto y de lo bajo, es el punto propicio para todas las encrucijadas. Presenta un aspecto favorable y otro nefasto.

Esta dirección está marcada por una flecha ascendente compuesta por un rayo solar, el mascarón central y los adornos de jade de la parte inferior

A continuación ofrecemos algunos huehuetlatolli, es decir, dichos de los antiguos que describían la conducta moral, las creencias y las normas de conducta.

Hñähñu	Español
Fodi yu ikja a nu joi	Ten cuidado de las cosas de la tierra
Ete pi n'a jeki a pepi nu joi	Haz algo, corta leña, labra la tierra
Ñiti xata, ñiti uada pepinu joi	Planta nopales, planta magueyes
Petsi gi tsithe, si tsi, i tegi ngende	Tendrás que beber, que comer, que vestir
Kongejnu gi moi, kja, nkapu / ¹ Mingu	Con eso estarás en pie, serás verdadero
Kongejnu gi ma ñoo	Con eso andarás
Kongejnu da ma ñna de nuke, da ma kundoki / Da ma neki	Con eso se hablará de ti, se te alabará
Kongejnu da n'aki, te gi padi / Da r'aki	Con eso te darás a conocer

¹ La presencia de la barra diagonal (/) significa que hay dos formas de expresar un mismo concepto, es decir, son sinónimos.

ELEMENTOS DE LA VIDA

LOS ELEMENTOS VITALES dentro de la cosmovisión maya son cuatro y rigen la vida en nuestra Madre Tierra (Nan Ulew), Fuego (Qaq), Aire, (Iq), Tierra (Ulew) y Agua (Ha), representados en los Santos Nahuales.

En la familia otomangue, los pueblos otomianos identifican:

El Padre sol (Jiadi) es la fuente de energía en la Galaxia, Vía Láctea. Es considerado muy sagrado, puesto que proporciona los nutrientes energéticos para la vida de todo ser vivo. Es representado por el nahual Ajpú, que es el símbolo de grandeza, de la fuerza de la vida, fuerza regenerativa del ciclo de la vida y del espíritu, unidad del hogar.

El Agua (Deje) es el elemento que hace crecer las plantas, hidrata, purifica, mantiene la humedad para que las semillas germinen. Es representado a través del nahual Imox, que significa esencia de nuestra conciencia, de nuestra mente. El lado izquierdo, la parte sutil del ser humano, la sensibilidad, lo inusual, lo excéntrico representa los ríos, lagos, mares y la sangre que corre por nuestras venas. Es el espíritu de la lluvia.

Sin el Aire (Ndäji) no es posible la vida de todo ser vivo, es purificador de nuestro organismo a través de la respiración. Es representado por el nahual que significa espíritu vital, el relámpago, la tempestad, las corrientes de aire, la limpieza y pureza, día del nacimiento del viento, hálito de vida.

La Tierra (Joi), considerada nuestra madre, creadora y formadora, gestora, que nos proporciona el alimento para vivir, es representada por el nahual que significa la energía femenina, energía felina; representa a los altares sagrados que existen en el planeta. Representa también a las montañas, valles, barrancos, a los cerros y volcanes; representa asimismo a la mujer, es la representación de los Hombres Jaguar. La alteración de cualquiera de estos elementos pone en peligro la vida en el planeta.

Hñähñu	Español
Tsibi	Fuego / Sol
Ndäji	Aire
Deje	Agua
<u>Joi</u>	Tierra

ASTROS

De la infinidad de cuerpos celestes con forma definida, los otomíes identifican los siguientes:

Hñähñu	Español
<u>Joi</u>	Tierra
Tzende	Mercurio
Tzenxui	Venus
Pönti	Constelación
Tábitze	Osa mayor
Zäna	Luna
Jiadi	Sol
Tzee	Estrella
Dogitze	Estrella fugaz

Hñähñu	Español
Mbuni tze	Cometa
Mbunitzee	Lucero

FENÓMENOS NATURALES

Los fenómenos naturales son cambios producidos en la naturaleza. El clima, como propone la mayoría de los científicos, debería tener cierto balance, y los fenómenos naturales forman parte de ello. Aunque, claro está, algunos afectan gravemente a los humanos, como es el caso de los terremotos, los tsunamis y los tornados.

Cabe destacar que algunos de estos fenómenos se han intensificado en los últimos años debido al cambio climático que, a su vez, se ha producido por la expulsión a la atmósfera de componentes químicos como monóxido de carbono y el desecho de sustancias tóxicas en los mares.

Hñähñu	Español
Yee	Lluvia
Xikja	Nieve / Hielo
Xitzee	Escarcha
Ndoo	Granizo
Tzee	Frío
Kandi	Cristalización del agua
Merkjane	Arcoíris
Ndäji	Aire / Viento
Zunthi	Tormenta
Jueti	Relámpago
Thai	Resplandor

Hñähñu	Español
Fonthoi	Polvareda
Xidi	Remolino
Bengui	Niebla / Neblina

En época de lluvias se recomienda no utilizar sombrillas y sombreros por el metal que traen y que son conductores de electricidad. Se sugiere no cepillar el cabello, ya que se cree que propicia la caída de la centella. Se recomienda no cubrirse de la lluvia debajo de los árboles por la resina que tienen, ya que es lugar propicio para que caiga el rayo.

EL TIEMPO

Como todos los pueblos, los otomíes identifican la magnitud física que les permite ordenar la secuencia de los sucesos

Hñähñu	Español
Mpaa	Día
Ngoo	Semana
Zäna	Mes
Kjeya	Año
Na nthebe	52 años (un ciclo de vida)

Días de la semana

Hñähñu	Español
Nonxi	Lunes
Yompa	Martes
Jñumpa	Miércoles

Hñähñu	Español
Nxeboxi	Jueves
Nbenxi	Viernes
Nsabadu	Sábado
Ndongo	Domingo

Partes del día según los otomíes

Hñähñu	Español
T'axki	Amanecer
Ñigi / Jati	Alba / Alumbrar
Nxudi	Temprano
Madempa	Medio día
Ndee	Tarde
Mpuminde	Empezar a oscurecer
Nxui	Noche

Estaciones del año

Primavera (Nespi). Con ésta se festeja el regreso de los días del sol —el 18 de marzo— adornando el fogón y ofreciendo un tamal grande relleno de haba. En este día no se cocina porque es inicio de año nuevo y con ello el campo y los árboles reverdecen. Con esta estación del año da inicio el ciclo agrícola con la siembra y se festeja a san Isidro Labrador con la dualidad fuego y sol.

Verano (Jiethe). Se festeja a los santos patronos como san Juan, Santiago apóstol, la Magdalena y san Lorenzo con los frutos de la tierra. Es tiempo de las milpas y lluvia, agua y tierra. En las parcelas se hacen calles, se adornan las plantas de maíz y se realizan sangraderas para evitar la saturación de agua en los sembradíos.

Otoño (Ñöni). En esta estación los otomíes dan inicio a los trabajos de la cosecha con la finalidad de ofrecer los primeros frutos a los fieles difuntos y viento.

Invierno (Xitze / Xikja). Preparación de la tierra, solsticio de invierno, sol y tierra.

Los otomíes compusieron una canción para referirse a las partes del día:

Made mpa, made Mpa
mojo, mojo a ma tsingu
ko ma me ko ma
ta pago ma zöyaje.

Son las 12, son las 12
vamos ya, vamos a casita
con mamá, con papá
a descansar.

LA RELIGIÓN

LA RELIGIÓN DE LOS OTOMÍES es una mezcla sincrética que une el culto cristiano con elementos de probable extracción prehispánica, donde el fogón representa al sol — mejor conocido como el makita—, y a la luna —como el makime— y cuya dualidad es la tierra —o joi— y que junto con el agua y el viento son las fuerzas que hacen posible que exista la vida.

Con el fogón se legitima la cohesión familiar y la amistad, fortaleciendo el compadrazgo; se cree que es el lazo de mayor importancia porque reúne a las familias para fortalecer la comunidad con la práctica de diversos tipos de ceremonias como las mazorcas cuates, oratorios, capillas del rayo, la puesta de la primera piedra, la santa cruz, entre otros eventos que enriquecen la cohesión familiar porque une y da continuidad y permanencia a las costumbres y tradiciones entre los otomíes.

En los hogares otomíes se rinde culto al tlecuil o fogón. La familia considera este lugar simbólico como punto de reunión y de encuentro, de allí su importancia. En este espacio de la casa, cuando contrae nupcias un integrante de la familia, se reúnen los padres de ambos contrayentes y padrinos de velación para dar recomendaciones y consejos al nuevo matrimonio. Se dice de velación porque los padrinos velarán y cuidarán del bienestar de la nueva familia, poniendo de testigo al fogón o casa del sol. En cada evento importante se suman y santiguan con el sahumero con incienso y/o copal, flores y agua bendita, y en las bodas y bautismos antes de dar de comer a los

invitados los caseros preparan un plato especial con los alimentos que van a servir a los invitados para ofrecerlos al dios del fuego y de los muertos. Al término de la fiesta, los padrinos recogen esta comida para llevarla a su casa y consumirla al día siguiente, al recalentado o torna fiesta, porque por costumbre se reúnen los familiares de los padrinos para saber cómo les fue en la boda.

Se adorna el fogón el 18 de marzo, fecha en que los otomíes reciben el equinoccio de primavera y el año nuevo.

Hñähñu	Español
Gospí	Fogón
Tsibi	Lumbre / Fuego
Mifi	Humo
Juixti	Soplar
Mbuni	Arder
Paxti / Pa'ti	Chamuscar
Jaxi	Asar
T'api	Cocer
Pa'ti	Calentar
Pani	Cocer (al vapor)
Fentsi	Inflar (la tortilla)
Fexte	Reventar
Tzati	Quemar
Mospí	Ceniza
Jonti	Humear
Ñadi	Tizne
Nzunza	Tizón
Thiña	Carbón
Za	Leña

Hñähñu	Español
T'oo	Varas
Tudi	Ocote
Ñuti	Tizar
Feki	Sacudir
Miza	Encino
Ogi	Enterrar

FIESTAS TRADICIONALES

En la sociedad del México antiguo rara vez encontramos tradiciones y actividades religiosas completamente divorciadas. Aun los juegos más sencillos tenían significado religioso o algún simbolismo sagrado independiente del interés o la diversión.

Los ritos religiosos, las tradiciones seculares y la moral formaban parte de las festividades, es decir que no respondían a caprichos individuales, sino que eran instituciones en las que los seres humanos obedecían a un propósito social y se debe entender como parte de un cuadro cultural completo.

Los que realizan los otomíes en la actualidad dentro de los templos son en torno al santo Patrón del lugar, ya que es muy importante para ellos, pues le adjudican dones divinos, lo identifican como una deidad al cual le muestran respeto, lo veneran y le rinden una devoción que recae en los aspectos primordiales, que son la petición y el agradecimiento.

Los pueblos indígenas creían en la existencia de seres sobrenaturales que controlaban su crecimiento. Por esta razón se hacían mandas a las deidades para que enriquecieran el suelo, trajeran la lluvia y el sol, los librarán de las heladas, el granizo y los vientos fuertes y aseguraran buenas cosechas. De ahí que la base económica de la

mayoría de los pueblos indígenas del México antiguo y aun de la actualidad está ligada al consumo y producción del maíz, entre otras plantas.

Las fiestas probablemente son las únicas diversiones más espectaculares de la vida ritual indígena, bajo diferentes nombres según los lugares y por diversos motivos: conmemoran los cumpleaños, la petición de lluvias a sus deidades, celebran las cosechas, la puesta de la primera piedra en una construcción o simplemente porque es el Día de la Cruz. Así, dentro de las tradiciones otomíes existen fiestas fijas y movibles.

Las fiestas fijas son todas aquellas fechas en que por costumbre y tradición festejan al fuego, el agua, al viento, a la tierra y a los muertos. Estas fechas son de acuerdo con el año solar.

Las fiestas movibles son todas aquellas fiestas que se manejan en el calendario litúrgico, como el 2 de febrero, el 15 de mayo, el 25 de julio, el 29 de septiembre, el 8 de diciembre, entre otras. Las festividades varían de acuerdo con las costumbres y tradiciones de la comunidad y a la disponibilidad económica. En la mayoría de los templos en estas fechas se cambian flores, se encienden velas, la mayoría de la población viste con mejores ropas y adornos. La danza, el canto y la alegría cumplen con una importante función dentro del programa a desarrollar.

Dentro de las fiestas citadas no se puede olvidar el cambio de autoridades (mayordomos, fiscales, topiles) o de algún acontecimiento importante dentro de la comunidad, por ejemplo, el casamiento de alguna autoridad importante. Es importante mencionar que los otomíes acostumbran realizar una ceremonia de bienvenida a sus autoridades entregándoles un collar de flores, que simboliza un ciclo de vida equivalente a 52 años.

EDIFICACIONES POPULARES

El pueblo otomí identifica las siguientes construcciones que forman parte de sus actividades cotidianas:

Hñähñu	Español
Nikjä	Iglesia
Kjado	Cerca
Ngunxödi	Escuela
Ngunto'gi	Panteón
Pethe	Manantial
T'oti /	Pozo
Dañu	Camino
Jmite	Delegación

LA FAMILIA

LA FAMILIA, COMO DON DE DIOS, está constituida por un conjunto de relaciones que debemos conservar siempre. Marido y mujer, padres e hijos, hermanos y en un núcleo más amplio, abuelos y nietos, tíos y sobrinos, son parte integrante de la familia.

La familia no es un fin en sí misma, debe ser camino y medio de desarrollo y plenitud, santuario de la vida, escuela y ámbito de encuentro y comunión para el ser humano, cenáculo de amor, iglesia doméstica. Sobre sus pilares se sustenta el tejido social. Pero no agota la vida del hombre; sin embargo, de su autenticidad, solidez y consistencia dependen en no escasa medida la autenticidad, solidez y consistencia de la vida de los hombres. A partir de ella se construyen los caminos de los seres humanos.

Un idioma se compone de palabras habladas y escritas. Sin ellas, nos sería muy difícil expresar lo que sentimos, tendríamos que actuarlo y eso nos tomaría mucho tiempo, es difícil entender a la gente que habla otros idiomas, pues cada idioma utiliza una palabra distinta para nombrar lo mismo.

Hñähñu	Español
Nugo	Yo
Ta	Padre
Me	Madre

Hñähñu	Español
Uene	Bebé
Tatho	Tío
Metho	Tía
Miki	Concuño (hombre a hombre)
K'oo	Cuñado (mujer a hombre)
Meko	Cuñada (hombre a mujer)
Beditsi	Sobrino
Njuu / Kjue	Hermana
Idä	Hermano (mujer a hombre)
Kjuadä	Hermano (hombre a hombre)
Nxoo / Me'to	Nieta (o)
Ku	Hermano
Njue	(De hermana a hermana)
Minjo	Concuña
Me'ko	Cuñada (hombre mujer)
Nkju	(De hermano a hermana)
Kjue	Hermana (mujer a mujer)
Kjuadä	(De hermano a hermano)
Ndeme / Ngande	Abuela
Tsindeme	Abuelita
Mondeme	Bisabuela
Ndejta	Abuelo
Tsindeta	Abuelito
Mondata	Bisabuelo
T'uu	Hijo
T'ixu	Hija
Meja	Yerno
Tsijue	Nuera
Koo	Suegra

Hñähñu	Español
Ma moo	Concuño (mujer a hombre)
Mudu	(De mujer a mujer)
Tzejni	Consuegros
Ñogu'i	Noviazgo
Nthati	Boda
Kompa	Amigo
Too	Suegro
Nzoya / Ñejee	Hombre
Mbare	Compadre

MAYORDOMÍAS

En las manifestaciones religiosas o rituales todos los grupos participan para pedir el bienestar físico y espiritual de la comunidad. Las autoridades tradicionales y civiles trabajan unidos para la realización de sus fiestas; toda la gente rica o pobre, joven y vieja, asisten a ella; el desarrollo de la ceremonia necesariamente iba de acuerdo con el rito. El rito es la base para el mito, el rito es la creencia, en este caso, es el mito a una deidad. Las festividades son el vehículo principal de contacto para esa ayuda mutua, es difícil expresar o describir la solidaridad que demuestra el indígena para el desarrollo de sus fiestas, ya que ellos no escatiman recursos ni tiempo.

Dentro de los rituales y los templos vamos a encontrar la mayordomía, que tiene una fuerza muy importante dentro de las culturas indígenas, en especial entre los otomíes. Un elemento de importancia en las mayordomías es sin lugar a duda la vara de mando, que es bendecida por el sacerdote y le da al mayordomo que va a tomar el cargo de las siguientes festividades religiosas. Todo tiene un significado. El listón amarillo es una manifestación

del sol; la veladora es la imagen es la fuerza que determina realmente el rango del mayordomo y los bastones de alguna manera tienen el significado de poder. Todo el baje bendecido por el sacerdote tiene que poseerlo el mayordomo, el cual debe cuidar y tener cierto respeto.

Dentro del cambio de mayordomía existe una tradición muy arraigada: se toca música para alegrar el templo. Por otra parte, cuando los mayordomos cambian el manto de una cruz se hace un juramento, en forma de cruz, y los mayordomos se saludan con un abrazo; de esta forma están jurando algo que deben cumplir, ya que se trata de un ritual a sus deidades.

El cambio de las flores de un altar es un ritual de los mayordomos que consiste en lavar los floreros, contratar un rezandero —quien debe dirigir el rito—, encabezar los rezos, cantos y oraciones. Después de cumplir estos requisitos se ofrecen las nuevas flores a la imagen y se colocan en el altar.

Este ritual tiene un significado, ya que simboliza la abundancia y además es un agradecimiento a la naturaleza. Los otomíes tienen por costumbre ofrecer collares de pan con flores, que también significa abundancia y reciprocidad hacia la naturaleza que les ha brindado de alguna manera el aceptar estar al servicio de una deidad.

Podemos observar que un altar en comunidad indígena siempre está limpio y lleno de flores. Nunca se deja caer un altar, sobre todo cuando es la festividad del lugar o el 2 de febrero (Día de la Candelaria), el 15 de mayo (día de San Isidro Labrador o de los bueyes), el 25 de julio (Santiago Apóstol) y el 28 de septiembre (San Miguel Arcángel).

El compadrazgo establece una relación social y espiritual entre los padrinos y los padres del niño o del santo. En el bautizo de un niño o de un santo no solamente vamos a encontrar que el niño se presenta o se le bautiza

con el nombre que se le haya escogido, sino que se crea una alianza muy fuerte dentro de la familia del niño y de los padrinos. Se puede observar que el comportamiento social se ve reflejado en la identidad como grupo étnico; en todas estas ceremonias los participantes intercambian cuentos o simplemente se ponen a cantar y a bailar. Suelen consumir tamales, platillos propios de la región, atole y otras bebidas tradicionales que en la región suelen preparar para amenizar sus festejos. A continuación presentamos una lista de relaciones humanas y figuras comunitarias.

Hñähñu	Español
Ajte	Jefe
Bixka	Mayordomo
Nzutabi	Topil
Gontitégi	Campanero
Nguthe	(Trae el agua de riego.)
Nana	Mujer
Manzoya	Marido / Esposo
Kompa	Amigo
Uzo	Enemigo
Nfani	Compañeros
Ñogi	Novia / Novio
Bätsi	Muchacho
Makita	Señor Nuestro Dios
Makime	La Virgen de Guadalupe
Pejmi	Compañero de trabajo

LA CASA, UTENSILIOS Y HERRAMIENTAS DEL HOGAR

El tipo de vivienda que predomina en la región otomí son construcciones con material de concreto y son escasas las casas de adobe a dos aguas.

Al interior, se utilizan los siguientes implementos de cocina:

Hñähñu	Español
Xaro	Jarro
Moji	Plato
Yongua	Cuchara
Dämoji	Cazuela
Ma'da	Molcajete
Domada	Tejolote / Piedra del molcajete
Gasula	Plato hondo
Doyo	Comal
Juixti tsibi	Aventador
Xinfi	Petate
Maxi	Escoba
Nxaxki	Escobeta
Mexthe	Gabinete / Alacena
Mexa	Mesa
Tzee	Olla
Kjuai	Cuchillo
Kjuni	Metate
Moxmi	Servilleta
Thujni	Banco
Ximo	Jícara
M'batsi	Coladera

Kexte	Rallador
M <u>u</u>	Batea
Bithi	Chiquihuite
Juaxi	Ánfora
Xeni	Chochocol

Por otro lado, como herramientas del hogar tenemos las siguientes:

Hñähñu	Español
Puti	Martillo
Thegi	Serrote
Re'de	Escalera
Xithe	Tabla
Agixo	Garrocha
Lada	Morillo
Chirio	Chicote
Pachon	Impermeable

LA NATURALEZA

RELACIONES CON LA NATURALEZA

AL PENSAR EN LA RELACIÓN DE LOS OTOMÍES con la naturaleza, debemos estar atentos, antes que nada, en el hecho de que ésta no se presenta de forma homogénea, sino que está compuesta por una variedad muy diversificada de ecosistemas.

Por ecosistemas entendemos el conjunto de factores físicos, ecológicos y bióticos que caracterizan un determinado lugar y que se extienden por un espacio de dimensiones variadas, constituyéndose en una totalidad sistémica, integrada por factores abióticos, como las sustancias minerales, los gases y los elementos climáticos aislados, así como por organismos vivos, como plantas, hongos, animales, etcétera.

En este sentido, al contemplar las tierras indígenas otomíes, debemos considerar que cada una de ellas está situada en sistemas ecológicos característicos. De esta manera, podemos decir que el medio ambiente y sus variados ecosistemas deben ser reconocidos como un factor generador del proceso cultural de las sociedades otomíes, en la medida en que los indígenas y sus organizaciones sociales tuvieron que desarrollar estrategias de adaptación a cada uno de estos ecosistemas a fin de obtener los medios necesarios para su supervivencia.

Todo comienza con la forma en que se nos presenta el mundo y cómo lo recibimos a través de nuestros sentidos. La luz solar es un tipo de energía que proviene del sol y viaja a través del espacio en forma de ondas de luz.

COLORES

La luz solar parece no tener color o ser blanca, pero en realidad está hecha de varios colores mezclados.

Los colores de la luz solar se ven en el arcoíris. La luz que atraviesa las gotas de lluvia se dividen en rojo, naranja, amarillo, verde, azul, índigo y violeta.

Los otomíes utilizan algunas plantas, animales y rocas para obtener los colores; muelen y tamizan, hacen combinaciones y disuelven en agua y pulque, según sea el caso.

Hñähñu	Español
K'angi / Bethe	Verde
K'axti	Amarillo
Theni	Rojo
Moxo	Café
Boti	Negro
Mbaxi	Gris
Mok'angi	Azul
T'axi	Blanco
Ixki	Anaranjado
Roxa	Rosa
Kjupoi	Morado

IMPLEMENTOS DEL CAMPO

Los otomíes se dedican al cultivo principalmente de maíz, frijol y haba. Las técnicas agrícolas son rudimentarias, utilizan la coa para la siembra y la yunta de bueyes y caballos para roturar la tierra y además hay lugares en

donde sacan dos cosechas al año. En estos lugares siembran trigo, chícharo, haba y papa. La ganadería es una actividad complementaria.

Hñähñu	Español
Tzámi	Coa
Te'xu	Hoz
Ndii	Yugo
T'abi	Arado
Xinjua	Ayate
Ntanjuai	Cuchara para raspar el maguey
Thoki	Pizcador
Nthaji	Lazo
Ndinthi	Mecapal
R'eza	Costal
Mínfi	Acocote / Estafiate
Barri	Estaño / Barril

LEGUMINOSAS

El frijol es sin duda otro de los elementos fundamentales de la cocina desde la época prehispánica. Es una planta que se cultiva de manera simultánea con el maíz, haba y alverjón porque incorpora nutrientes al suelo. Su valor alimenticio es rico en almidones y proteínas; es una leguminosa dicotiledónea, de flor roja. Las semillas son de color negro, morado, blanco, amarillo y pinto y se les conoce con los nombres de frijol gordo, frijol grande —según la región— y en la lengua náhuatl ayocotli y en otomí lo identificamos como tzunju.

Hñähñu	Español
Ndunikju	Alverjón
Kju	Haba
Tzunju	Frijol
T'ei	Trigo
Manxa	Elote
Detha	Maíz
Mexke	Maíz palomero
Ngudi	Avena

VERDURAS

El nopal es una de las plantas con mayor tradición y significado para la población otomí y en general para todo el país; ha tenido un papel muy importante en las culturas mesoamericanas, por sus múltiples cualidades y se emplea para diversos usos. Es comestible, es medicinal y se aprovecha casi en su totalidad, como la tuna y la cochinilla. Además, se usa como impermeabilizante, como forraje, entre otros usos.

Hñähñu	Español
I	Chile
Axuxi / Axoxi / Axo	Ajo
Denxi	Cebolla
Demoxi / Xidoma	Tomate
Thengi demoxi	Jitomate
Efe	Guaje
Tzoni	Aguacate
Xäta	Nopal
Bobe / Mome	Jaltomate negro
Oxku / Doxka	Jaltomate

Los tubérculos son los siguientes:

Hñähñu	Español
R'oka	Papa
Bekua	Camote
Kuanti	Guacamote

PLANTAS RASTRERAS Y TREPADORAS

La calabaza constituyó uno de los elementos básicos de la gastronomía prehispánica en México; se cultivan muchas especies de calabazas, de tamaños y colores diferentes.

La calabaza es una planta que se alterna, normalmente, con la siembra del maíz. De ella se obtienen varios subproductos aparte del fruto o calabaza, como flores, las guías y las pepitas, con los que se preparan variados guisos y dulces.

En la actualidad se continúa sembrando porque el fruto se utiliza durante el velorio y novenario de los difuntos y es un dulce tradicional que no debe faltar en un altar de muertos.

El chayote desde la época prehispánica forma parte de la alimentación indígena y se comenta que por ser fresco mitiga la sed después de una jornada de trabajo en el campo.

Hñähñu	Español
Mu	Calabaza
Njuamu	Calabaza (para dulce)
Modemu	Chilacayote (para comida)
Xamu	Chayote

Las partes de una planta son las siguientes:

Hñähñu	Español
Yuu	Raíz
Dunza	Tronco
Xöto	Ramas
T'oo	Varas
Xi	Hoja
Deni	Flor
Ixi	Fruta
Ndo	Semilla

QUELITES PROPIOS DE LA REGIÓN

La malva es un quelite que se da de manera anual en los huertos familiares y tiene flores de color morado. Se consume en caldos con calabacitas y habas verdes y en guisados sirve para los cólicos.

La flor del maguey es consumida capeada y frita con rajas de chile; de la misma manera, son comidos los gusanos de las pencas del maguey.

Durante la época prehispánica, el maguey se utilizó de muchas formas, como en la gastronomía, en la medicina tradicional, para evitar la erosión de las parcelas, como linderos. De manera especial destaca la extracción del aguamiel, elemento básico para la producción del pulque, bebida de gran importancia en la cultura de los pueblos indígenas. De las pencas se obtiene el mixiote, del quiote se elabora palo de lluvia, que es un instrumento musical tradicional; de la raíz se obtiene tinte natural para la lana y de la flor un rico guiso. Las espinas sirven como agujas para hacer collares de hongos y chile; el mechal era utilizado para engordar los cerdos y gallinas; las

pencas secas para leña y la ceniza como detergente para los utensilios de cocina, entre otros usos.

Hñähñu	Español
Naboxi	Nabo
Xeru	Paletaria
Xidafa	Trébol
Dekoni	Malva en arbusto
Kongi xikoni	Malva lisa
Xitha	Quintonil
Xintha	Quelite dormilón
Pek'ani	Sanguinaria
Mbelaixi	Gallito
Muduk'ani	Chivatitos
Deniuada	Flor de maguey
Xikoni	Malva
Dexmu	Flor de calabaza
K'anifanthe	Quelite de venado
Gink'ani	Cenizo
Ixjuai	Vinagrera
T'ajak'ani	Dormilón
Nthengua	Pata colorada
Zanthe	Berros
Ñayu	Palma de agua
Belaixi / Mbelaixi	Gallito
Tzabadu	Cilantrillo
Denthe k'ani	Jara

Para que los quelites tengan buen color, sabor y que estén suaves, les agregan nejal, bicarbonato, ceniza y te-

quexquite, según lo que tengan a la mano y en cuestión de gusto.

Los otomíes toman el aguamiel para que no tengan anemia; agregan algunas plantas medicinales como el toronjil y el hinojo pechtón.

TOPOGRAFÍA

Del conjunto de particularidades que presenta un terreno en su configuración inicial, los otomíes delinean detalladamente la superficie de un terreno y utilizan los siguientes conceptos:

Hñähñu	Español
Batha	Llano
Ñuni	Cerro
Xenthe	Monte / Cordillera
Nkjuate	Pie de monte
Ñejni / Nejni	Precipicio / Orilla de barranca
Jñi	Barranca
Gekiñu	Vereda
Ñu	Camino
Dathe	Río
Pethe	Manantial
T'oti	Pozo / Noria
Nguani	Ladera / Pendiente

LAS ROCAS

Las rocas son identificadas por su textura, por su dureza y color de la siguiente manera:

Hñähñu	Español
Modo	Roca ígnea / Basalto
Kongido	Conglomerado
Xido	Roca metamórfica
Momu	Roca sedimentaria
Ädo	Roca rasposa
T'axido	Tepojal / Pómez
Thentsido / Thengido	Tepetate / Tezontle
Mido / Medo	Cantera

TIPO DE SUELO

Los otomíes clasifican el suelo por su color y textura:

Hñähñu	Español
Mojoi	Humus
Pejoi	Barro
T'axijoi	Tierra blanca / Tepojal
Tengi joi / Thentsijoi	Tierra rojiza / Tepetate
Fonthoi	Tierra polvosa
Momu	Arena
Mijoi	Tierra dura

EL MAÍZ

Los otomíes tienen los siguientes tipos de cultivo:

Temporal

Las parcelas que se ubican en las partes altas y en pendientes que presentan ciertos terrenos se convierten en

parcelas de temporal, ya que se cultivan cuando se presentan las primeras lluvias en el mes de junio y son las últimas en ser cosechadas.

Riego

Estas parcelas se trabajan desde el inicio del año con el barbecho, la rastra y riego para que el terreno esté listo para la siembra el día de la Candelaria —2 de febrero— a fin de que estén listos los primeros frutos de la cosecha en el mes de septiembre.

Fecha de siembra según el color del maíz

La siembra se inicia el 2 de febrero con el maíz blanco; después el rosado en el mes de marzo, el negro en abril y por último el amarillo en el mes de mayo en la fiesta de san Isidro Labrador. El agricultor es un gran observador. Se basa en las fases de la luna para dotar de humedad a la semilla remojándola un día antes de que va a sembrar. Esto —comentan— por si toca un periodo de sequía para que a la semilla no le falte humedad.

Es común que los sembradíos estén orientados de acuerdo con la pendiente y el color del suelo; así, podemos encontrar parcelas con siembra de frijol con maíz, haba con maíz, cebada, trigo con maíz, maíz con chícharo, calabaza con maíz y también son combinados el hua-zontle y la flor de cempaxúchitl.

Hñähñu	Español
T'axi	Blanco
Nkjidetha	Rosado
Boti	Negro
K'axti	Amarillo

El origen del maíz para los humanos

Hace mucho tiempo, pero mucho tiempo, la rata robaba el maíz del tapanco para llevarlo a otro lugar, rodeado de agua. Era la única dueña del maíz. Agujereaba el tapanco para robar las mazorcas.

Un día, durante sus viajes, el cuervo descansaba en la isla y le preguntó a la rata:

—¿A qué te dedicas?

La rata le contestó que estaba comiendo maíz.

Sabiendo que los humanos no consumían maíz y acordándose de Dios, quien lo había mandado, el cuervo le dijo a la rata:

—Yo ando a donde quiera. ¡Me das tu maíz para llevarlo a la tierra en donde vivo. Allá no hay maíz!

La rata no quiso deshacerse de sus bienes. Pero también ya estaba fastidiada y quería estar lejos de donde vivían otros seres. Después, contestó al cuervo:

—Te doy mi maíz, pero me tienes que llevar al lugar donde vives.

Así se pusieron de acuerdo.

El cuervo sacó las mazorcas, la rata se subió en su lomo y juntos se fueron a la tierra del cuervo. Así quedaron.

Ahora, todos los seres humanos comen maíz y también las ratas todavía roban las mazorcas de las casas.

Partes del maíz

Hñähñu	Español
Xi	Hoja verde
Ngaja	Espiga
Yuu	Raíz
Thoti	Hoja seca

Hñähñu	Español
Yotha	Olote
Nduxo	Caña
Xingri	Cabello de maíz
Thaa	Mazorca
Dethaa	Maíz

Alimentos hechos a base de maíz

Hñähñu	Español
Mexke	Palomas
Moti	Pinole
T'ii	Atole
Thidi	Tamal
Jmimixa	Tlaxcales
Jmi	Tortilla
Majmi	Huaraches
Kjuni	Masa
Tuxti	Tostada
Nkjotsi thidi	Tamal grande

Los otomíes remojan el maíz negro para hacer atole y le agregan tequexquite para evitar las agruras. Entre los otomíes, cuando escogen la semilla no intervienen los niños. Los otomíes hacen el calputamal con harina de trigo y maíz.

Colores del maíz

Hñähñu	Español
Thabindo	Pinto
Thamok'andi	Azul
Thakupoi	Rosado

Hñähñu	Español
Thaboti	Negro
Thatheni / Kjidetha	Rojo
Thataxi	Blanco
Thek' axti	Amarillo

El adorno de las milpas

Por tradición, los otomíes adornan las milpas el 14 de agosto a fin de proteger sus cultivos. Para ello, elaboran un adorno con pericón y una flor silvestre que en otomí nombran como mextre. Lo amarran con las hojas de la flor de pabellón para darle la forma de una cruz; al colocar este adorno se realiza un trueque: quien trabaja la milpa intercambia el adorno por un elote, una calabaza o habas.

LOS TIEMPOS EN EL CONSUMO DE ALIMENTOS

El pueblo otomangue identifica los siguientes momentos esenciales de ingerir su comida:

Hñähñu	Español
Tsii	Comer
Xixni	Almorzar
Nege	Comida
Oxi	Cenar
Zoki / Tzaa	Morder
Zoni / Zuu	Masticar
Tsii	Comer
Tsithe	Tomar (líquido)
Puxti	Pelar

ANIMALES

Desde su aparición, el ser humano ha establecido contacto con los animales, ya sea para su caza, crianza, explotación, comercio y compañía. El pueblo otomí identifica los siguientes:

Animales domésticos

Hñähñu	Español
Mixi	Gato
Guade	Gallina
Ngoro	Guajolote
Jokoni	Guajolota
Mingua	Gallo
Eni	Pollo
Dejti	Borrego
Fani	Caballo
Kjua	Conejo
Yoo	Perro
Badu	Pato
Maga	Vaca
Doro	Buey
Zakjua	Cerdo
Juiji	Burro
Ngu	Ratón

Aves

Hñähñu	Español
Tzuntzuiña	Perico
Tzuntzu	Pájaro
Kaa	Cuervo

Hñähñu	Español
Ndopada	Zopilote
Barmaxi	Paloma / Pichón

Animales silvestres

Hñähñu	Español
Mina	Ardilla
Dämixi	Gato montés
Fanthe	Venado
Miño	Coyote
Tzümajede	Hurón
Ngu	Ratón
Maxiñu	Elefante
Mayuga	Jirafa
Guruxiñu	Puerco espín
Nkinjua	Armadillo
Nd'ázu	Tlacuache

Insectos

Hñähñu	Español
Doxo	Azotador
T'axi	Chapulín
Xakju	Hormiga
Tumu	Mariposa
Dee	Luciérnaga
Langamexe	Araña patona
Kotodeni	Oruga
Mexe	Araña
Gi'mi	Mosca

Hñähñu	Español
Dopiña	Pinacate
Gäne	Abeja
Xuu	Sacamiche
Nfente / Nkjando	Azotador del tejocote
Matse	Lombriz
Tsindani / Jongu	Escarabajo
Tsibojoi	Gallina ciega
Tzagu	Garrapata
T'oni	Piojo
Ö	Pulga
Beto	Liendre

Reptiles

Hñähñu	Español
K'iña	Víbora
Pothe	Víbora de agua
Dätzujuaji	Camaleón
Mpozu	Víbora de cascabel

Animales acuáticos

Hñähñu	Español
Moi	Pez
Ue	Sapo
Uedokjä	Rana
Gogunzujuai	Ajolote
Jua	Carpa
Tejua	Charal

Hñähñu	Español
Nxanga	Acocil
Tsimokjä	Padrecito

ÁRBOLES

Debido al ecosistema al que pertenecen, de gran diversidad, los otomíes identifican los siguientes árboles:

Hñähñu	Español
Za	Árbol
Xitzo	Sauce llorón
Käpitoo	Laurel
Xazaa	Cedro
Xikro	Encino
Tudi	Oyamel
Jnaza	Tepozán
Peni	Tejocote
Detze	Capulín
Nthaxi	Madroño
Maxi	Escoba
Monxu	Árbol navideño

Calidad de la madera

La madera es un material ideal para la construcción de las viviendas otomíes, aunque también es utilizada en otras actividades cotidianas. En este sentido, el pueblo otomangue identifica los siguientes elementos:

Hñähñu	Español
Ra xala	Fina
Jingazoo	Corriente
Ra nkuxti	Buena
Jingazoo	Mala
T'udi	Leña
Xo't'o	Varas
Dunza	Tronco
Xithe	Tabla
Lada	Viga

EL CUERPO HUMANO

Para los otomíes, el cuerpo es algo más que un organismo formado por varias células organizadas: es un templo que merece respeto. Bajo este tenor, ofrecemos a continuación el vocabulario específico.

Sentidos

Hñähñu	Español
Kjajne / Kuki	Lengua / Gusto
Xiñu yuni / Pāja	Nariz / Olfato
Gu / Yede	Oreja / Oído
Do / K'ati	Ojo / Vista
Yee / Thoni	Mano / Tacto

Partes del cuerpo

El cuerpo humano está dividido en las siguientes partes: cabeza, tronco, miembros superiores y miembros inferiores.

En estas partes principales existen otras, bien diferenciadas. Así, en la cabeza encontramos el rostro, o parte anterior de la misma, el cuello, que enlaza con la espalda o superficie posterior del tronco por medio de la nuca. El pecho y el abdomen representan la porción anterior del tronco.

El miembro superior está formado, desde el tronco hasta su extremidad libre, por el brazo, el antebrazo y la mano. El miembro inferior está formado por el muslo, la pierna y el pie.

Hñähñu	Español
Xo	Dedo
Yee	Mano
Fuxo	Uña
Yuni	Codo
Nxinxí	Hombro
Ñuxtha	Columna vertebral
Ña	Cabeza
Di	Frente
Xtaa	Cabello
Ndiji	Mollera
Do	Ojo
Xido	Pestaña
Xiñu	Nariz
Xine	Labios
Ne	Boca
Tsii	Diente
Zafi	Muela
Kjajne	Lengua
Gune	Barbilla

Hñähñu	Español
Kuni	Barba
Jmi	Cara
Gu	Oreja
Tsibido	Sien / Nuca
Xutha	Espalda
Mayee	Brazo
Xima	Busto / Senos
M̄ui	Estómago
Nguti	Cintura
Tz̄oi	Omblogo
Dimi	Ventre
Xik̄ji	Recto
Ngunfo	Ano
Xinthe	Pierna
Ñajmu	Rodilla
Dungua	Talón
Gua	Pies
Kaxku	Axila

INSTRUMENTOS MUSICALES

El sonido puede ser maravilloso, como sucede con la música. Cada persona tiene su idea particular sobre qué es. Hay quien escucha música en el murmullo de un riachuelo o en el viento que pasa entre las hojas. Otros prefieren la música que producen los instrumentos musicales.

Hñähñu	Español
Mida	Violín
Thuxi	Trompeta

Hñähñu	Español
Nxini	Maracas
Dambo	Tambor
Thuxiza	Flauta

FRUTAS

Los otomíes identifican las siguientes frutas:

Hñähñu	Español
Oxku	Jaltomate
Bobe	Jaltomate negro
Nduxo	Caña
Detze juaji	Capulín de milpa
Detze	Capulín
Peni	Tejocote
Muza	Zapote
Nduxo	Caña
K'ajä	Tuna
Ixpeni	Guayaba
Nzanxi	Plátano

INDUMENTARIA INDÍGENA

LA INDUMENTARIA NO ES SOLAMENTE una defensa o protección contra la lluvia, la nieve y los cambios de temperatura, sino un medio de distinción ocupacional. El tatuaje, la pintura sobre la piel, las joyas y los adornos, así como bastones y abanicos, forman parte del vestuario.

Las mujeres otomíes especializadas en el tejido producen ayates, fajas, faldas, quechquémel, morrales y morralitos.

Los ayates en ciertas regiones del área otomí son decorados con bandas paralelas con lana de diversos colores, separados por espacios sin decorado. Todos los trabajos de tejido que se acaban de considerar son estrictamente femeninos y relacionados con la técnica del telar típico de la América indígena.

El tejido de sarapes es un trabajo masculino que se ejecuta con un telar de origen europeo. La confección de los diseños requiere también una paciencia infinita y una habilidad muy grande. La base es la cuenta de hilos.

Existen ciertas regiones otomíes en donde el vestido no presenta ningún carácter indígena; en todas partes el vestido indígena se compone de las siguientes prendas:

1. El collar. Es el adorno femenino más difundido. Las mujeres otomíes llevan una gran cantidad de ellos, superpuestos en varias vueltas cerradas alrededor del cuello.
2. El quechquémel. Es una vestimenta ingeniosa del tejido en bandas estrechas que suministra el

telar indígena, en lugar de coser dos de estas bandas, se les adapta a fin de obtener una doble capa, de forma triangular sobre el pecho y la espalda. Se pueden distinguir dos tipos.

PREPARACIÓN DE LOS TINTES EN LA LANA

La lana se lava con agua tibia (no caliente porque se aprieta). Para lavarla hay que poner (al agua en que se va a remojar la lana) agua de ceniza, agua de tequesquite y sanacoche. Para que la lana suelte toda la mugre, se deja remojando toda la noche y al otro día se lava.

Se va lavando poco a poco, se saca un puñito y se va restregando para quitarle toda la “alcaparrota”, es decir, las bolitas de lodo que tienen pegadas; después se dejan en otra agua y se vuelve a enjuagar hasta que quede bien limpia. Se exprime y se pone a secar al sol sobre un petate, un ayate o algo calado.

Cuando todavía está húmeda se varea con una vara de membrillo o garambullo. Una vez seca se va escardando con las manos para quitarles las espinas, la basura, garrapatas y liendres de borrego.

Se esponja, se carda, se hila en el malacate; después se pone en madejas para teñirla del color que se desee. Ya seca se enreda en grandes bolas y ya está lista para pasar al telar.

El teñido tal vez sea la labor más complicada. Los tintes más usados son: el añil, para el azul y el negro; la grana, para el rojo en sus distintos tonos y para el morado; el miteispashi, para el amarillo y el verde. Es una yerba que crece como enredadera en el peshtó o yerba del Ángel. También se llama sacaclascal.

Rojo

Se prepara la pintura con grana, limón y sal de estaño. La lana se pone a hervir con flores de cempasúchil, después de un rato se saca y se echa en la grana ya preparada como para el color morado.

Si se quiere obtener un tono brillante de rojo debe teñirse la lana cuando haya un buen sol para que se seque pronto.

Amarillo

Para preparar la pintura se muelen las siguientes yerbas: Mitaispashi o sacacascal, hojas de pirul, hojas de durazno y yerbas de vaca.

Se pone a hervir agua con alumbre. Cuando el agua está bien caliente se le agregan las yerbas bien molidas. Cuando ya están bien disueltas se le agrega la lana y se deja hervir por un rato para que tome el color. Se corta un pedacito de lana teñida y se ve a través de la luz del sol y si ya se tiene el tono deseado, se saca de la lumbre.

Verde

Se pinta primero la lana con añil, y ya azul se mete en la misma preparación que se hizo para el amarillo y de esta combinación se obtiene el verde.

Negro

Para dar el color negro, si la lana es blanca, se tiñe primero de azul y ya lavada se vuelve a pintar con añil y queda negra. Si la lana es negra se pinta con añil para darle un tono más oscuro y brillante.

Grana

El morado es el color para las grandes ocasiones y por eso lo usan en sus sarapes y chincuetes de fiestas y casamiento. Lo llevan también los de la Danza de Caporales.

Se utiliza siempre lana blanca, a la que primero tiñen de azul y después de morado.

VESTIMENTAS TRADICIONALES

Una de las características autóctonas de los pueblos indígenas es el vestido y sus atuendos propios, expresión que incluye la simbología pictórica fácil con elementos naturales que van de acuerdo con su entorno físico y cosmovisión.

Sarapes

Existen varias clases de sarapes según el uso al que estén destinados. Primero tenemos los sarapes de uso diario o tilmas, de color blanco con rayas verticales en color azul, café o negro. Son delgados y sus puntas no están trabajadas con esmeros.

Chincuetes

Los chincuetes o lías son prendas de lana de color oscuro que las mujeres usan como faldas. Tienen rayas horizontales hechas con hilaza. Lo usan al tobillo, mide por lo general dos metros y medio de ancho y ellas distribuyen esta medida formando tablas en todo el frente de la falda. Las más pobres usan chincuete de manta.

Su color varía. Los de uso diario son de color negro con rayas blancas, rojas o azules; café con rayas blancas,

azul con rayas blancas y el morado que es para los días de fiestas o para bodas.

Las propias mujeres lo tejen en un otate o telar de cintura. Se hace en dos partes.

En 1985, las jóvenes usan el chincuete abajo de la rodilla mientras las señoras de edad lo usan al tobillo.

Para hacer un chincuete, se necesita:

- Cinco litros de agua
- Medio kilo de añil
- Cinco litros de pulque
- Ochocientos gramos de tequesquite.

En una olla grande, como para cinco cuartillos de maíz, se pone a calentar el agua; ya que está tibia se le agregan el añil, el pulque y el tequesquite colado.

El añil se estuvo remojando como ocho días en el cajete y se molió allí mismo con un tejolote.

Cuando el agua ya está bien caliente (que no hierva) se le echa la lana ya hilada o en madeja pero bien limpia y mojada. Se saca de la lumbre y se tapa con un cajete y ya no se mueve hasta el día siguiente en que se saca la lana del agua para saber si agarró el color; si no, es que le faltó pulque o tequesquite y hay que volver a teñir.

Se saca la lana y se deja en un cajete. El añil se pone a calentar y ya que está bien caliente se vuelve a echar otra vez la lana. Esto se hace tres o cuatro días hasta que la lana adquiere el tono de azul que se desea. Después la lana se enjuaga muy bien y se pone a secar.

Una sola persona se encarga de pintar. Cuando se arroja la lana al agua se cierra la puerta y mientras se está pintando la persona que lo hace no debe coger manteca ni chile porque se echa a perder la pintura.

Para teñir un chincuete se necesita:

- 7 litros de agua

- 3 docenas de limones
- 1 kilo de grana
- \$ 8.00 de sal de estaño
- Un poco de alumbre

Se muele la grana en un metate que esté bien seco hasta que quede hecha polvo.

En una cazuela grande, como de mole, se pone el agua a calentar. Cuando ya está bien caliente se agregan la grana poco a poco, la sal de estaño, el jugo de los limones y el alumbre. Cuando ya está hirviendo se le echa la lana y se deja hervir un rato. Debe estarse moviendo con un palito, para evitar que se pegue en el asiento. Cuando ya tomó el tinte deseado se saca la lana, se enjuaga y se pone a secar.

Cotón

Es una prenda de lana que usan las mujeres encima de la camisa, en lugar de saco.

Es como un gabán en tres partes unidas con randas, que son labores hechas con agujas e hilo. Es rayado como el chincuete, combinando dos colores, uno arriba con rayas muy menuditas y otro abajo. Va metido dentro del chincuete. Lo usan las mujeres de edad. Las jóvenes usan saco de charmés en colores brillantes.

Las mujeres lucen a veces un quechquémel que solamente usan en las bodas y que se ponen en la cabeza, es de color morado con adornos blancos.

Sábanas

Las sábanas o tosho son prendas de lana blanca y en la orilla llevan unas franjas de color verde, azul o rojo. Son usadas en los días de fiesta para cargar los regalos a la espalda.

Fajas

Son una prenda indispensable en el vestuario femenino. Con ellas sujetan a la cintura un chincuete o enredo. Las hacen ellas mismas usando hilaza y lana de diferentes colores. Todas tienen fondo blanco hecho de hilaza y el bordado, que consiste en grecas y dibujos, está hecho de lana combinando bellos colores como rojo, azul, negro o morado.

Hay fajas sencillas y dobles. Las sencillas son las que llevan el dibujo en un solo color, aunque sean diferentes los de en medio y los de la orilla.

Las dobles son las que llevan dibujos combinados, uno en el centro y otro en la orilla. Casi no se nota el fondo blanco.

Las dobles llevan por lo general 17 pares de hilos de lana de cada color (dos colores) en los dibujos del centro y el doble de pares de hilos de hilaza. En la orilla llevan cinco pares de hilos de lana, y el doble de hilaza. Una vuelta de lana siempre lleva dos pares de hilaza.

Para hacer una faja se clavan dos estacas en el suelo, separadas según el largo del que se quiera la faja. Luego se ponen cuatro palitos en el centro, a los que se llama “cruz”; se tienden los hilos que van a formar la primera orilla, cuatro o cinco pares de lana y el doble de hilaza, después los del centro y luego los de la otra orilla. Se quita de las estacas y para empezar a tramar se amarra una orilla a un árbol y la otra a la cintura de la persona que la está haciendo.

El dibujo se saca de otra faja o de una muestra de punto de cruz para poder llevar la cuenta de los hilos, cuántos arriba y cuántos abajo. Con una varita que se llama “nopalito” se va llevando esta cuenta y se va pasando arriba o abajo para poder sacar el dibujo que se desea.

Ceñidores

Los usan los hombres como un cinturón. Son más anchos que las fajas. Miden como una cuarta de ancho.

Son blancos, de hilaza; llevan trece líneas de colores (veta) de hilo mercerizado, de cuatro líneas cada una y entre cada línea 24 pares de hilaza blanca. Algunos llevan las puntas tejidas.

PLANTAS MEDICINALES: CONSEJOS DE LA TRADICIÓN ORAL

LA HERBOLARIA ES UNA ACTIVIDAD que consiste en extraer, para luego usar en un tratamiento, plantas que ostentan características medicinales, o en su defecto, los derivados de éstas con absolutos fines terapéuticos, ya sea para prevenir o tratar enfermedades. Los otomíes han sabido aprovechar a lo largo del tiempo los efectos benéficos de las plantas y los elementos de la naturaleza para tratar, prevenir o curar.

Sin lugar a dudas, para la ciencia moderna es una especie de desafío poder llegar a conocer a profundidad todas las posibilidades terapéuticas que ofrecen las plantas y si bien existen algunos efectos que se han ido transmitiendo a través de la tradición que fueron dejándonos las culturas milenarias, en realidad, también, día a día, la ciencia a través de sus investigaciones logra descubrir nuevos y beneficiosos efectos de parte de las plantas, que se suman a los ya existentes y que hacen que las plantas sean además de una fuente de alimentación para muchísimos seres vivos, una sana y fácil manera de conservar el estado de salud.

Por ejemplo, para el dolor de dientes los otomíes ocupan la yerbabuena, la cual frotan en la parte que se tiene el malestar.

La planta salva vida se utiliza para las personas que han recibido una impresión fuerte; se soba todo el cuerpo concentrando el daño en el ombligo.

Por otra parte, preparan diferentes tipos de té para el cuidado del aliento, como cedrón, manzanilla, toronjil, yerbabuena, pericón, menta, té limón, hinojo, entre otros.

Utilizan el mechal para engordar los cerdos y las gallinas; el capulín y el gordolobo, para curarse de la tos; la pulpa del higo, para quitarse los mezquinos; el tomate se calienta en el comal para quitar lo inflamado de las amígdalas; el tequexquite, el olote quemado y el bicarbonato, para darle color y buen sabor, y el ajo se utiliza para quitar el jote y endurecer las uñas.

La ortiga se utiliza como enjuague para el cabello y además para el crecimiento.

PLANTAS AROMÁTICAS Y MEDICINALES

El pericón es una planta aromática que se utiliza en el adorno de las milpas y para darle buen sabor a los elotes en el mes de agosto y sirve para contrarrestar la intensidad de una tormenta, así como el laurel y el gordolobo.

Hñähñu	Español
Kjapitoo	Laurel
Yotitaa	Jariya
Pemapa	Hierba de San Nicolás
Ma'juai	Salva vida
Mokji	Gordolobo
Aikju	Epazote
Ainge	Yerbabuena
Jmikua	Pericón

ENFERMEDADES

Como todos los seres humanos, los otomíes también sufren alteraciones leves o graves del funcionamiento normal de su organismo o de algunas de sus partes, ya sea por causas internas o externas. En este sentido, identifican las siguientes enfermedades:

Hñähñu	Español
U	Dolor
Uña	Dolor de cabeza
Utsi	Dolor de diente
Umui	Dolor de estómago
Uxtha	Dolor de espalda
Pidi	Susto
Xäti	Tos
Ujtiña	Dolor de pecho
Fetzätsi	Granos
Merkjane	Mezquino
Xixi	Jiote
Riji	Diarrea
Ujio	Paperas
Poo / Mo	Infección
Ui	Orzuelo
Jege	Resequedad de la piel
Gaa	Grieta en los pies
Damo	Varicela
Yedu	Espinilla
Pane	Fuego labial
Xipa	Calentura / Temperatura
Thixti	Aventado

Hñähñu	Español
Jeki	Cortar
Nzuu	Susto
Zogi	Basquear
Zomui	Retortijón en el estómago
Nxantheje	Espanto regado en el cuerpo
Fexte	Ampolla
Yojo	Vómito
Xokangi	Moretón / Hematoma
Xixfani	Pellizcar
Moxi	Moco
Kjijni	Saliva
Kjii	Sangre
Jetze	Estornudar

CASOS PARTICULARES EN ESPAÑOL-OTOMÍ

Cuando un enfermo de sarampión tiene mucha comezón es conveniente rociarle agua bendita con una rosa blanca y se recomienda preparar agua de pétalo de rosa de Castilla para que el enfermo la tome como agua de tiempo.

Numu ka to xo turo giji giji de yu thensi tzätsi petsi da jn'ati ro deje ko n'a deni ra nt'axi. Y niji da fuki nu ro moni roxa pa da t'unika to y petsi ka giji guenda ro deje.

Las plantas conocidas como oreja de burro, sábila y flor de floripondio, sudándolas en alcohol, son utilizadas por las curanderas otomíes para quitar el dolor de espalda y de pecho y cuando el enfermo se expuso a enfriamientos bruscos; también suelen aplicar ventosas para calentar la parte adolorida.

Nu ro paxi ro gu nu ro burru, nu ro juada ga sábila, nu ro deni floripondio gi taxi yu yo yethe nana yu ñatho kjä'ju pa da kutsi ka ra u na ro xutha i nu ro tiña, bu xo da tseti, i kja'ni yo ventosa pa da päti nu a nu ra u.

La hoja de haba sudada en alcohol con sal se utiliza para quitar los granos de aire, éstas pueden ser muy pequeñas o hasta ronchas muy grandes; se limpian de arriba abajo de dos a tres veces; de igual manera, se utiliza el estafiate y la altamisa.

Ka ro xiku da taxi i koti nu ro tsibi deje ko u pa i kutsi ku yo tsensi ga ndäji, bui ra lengu i ra ndethe, i tuki de ri ña a ri gua de yojo a ñu bes, kjangu ka ro estafiate i ka ro altamisa.

Es conveniente hacer lavativas de agua de pétalos de rosa de Castilla para curar el empacho.

Numu xo thoro ntsi n'a ro kjani petsi da t'umbi ro deje de nu ro moni roxa.

Cuando se presenta el sarampión en los niños es recomendable ponerle ropita de color rojo o por lo menos ponerle un collar de listón rojo para que el sarampión brote con mayor rapidez y no le afecte tanto al niño y se sugiere hervir los pétalos de rosa de Castilla en agua y darle a tomar al paciente como agua de tiempo.

Bu i putse yu yo yudo yu bätsi da t'te yo t'thenqui dutu o n'a ro t'thengui thebe o ro thengui thaji pa da butsi ri i jinda ntzo'thi ka ro batsi i ko n'a ro moni'roxa gi kuaxti ko ro deje ka ro batsi i yetze ka ro moni roxa i gi uni da tsi.

Después de haber dado a luz, la mujer debe darse un baño durante la cuarentena para recuperar las energías y purificar su cuerpo y el de su pequeño hijo. Al término de

éste, ambos deben ser envueltos en una cobija caliente y acostarse a descansar.

Numu n'a nana xo ñiji n'a ro uene petsi da nxäja gotho yu paa ta n'ana made pa da guki gotho ka jinga zoo nu aka ro nge'e de nugege y ko karo tsibätsi. Numu da ñutigí nu a ka ro tit'á petsi da nkomiigüi yojmi ra zoo ko n'a ro thoxo trompati gempuya da menigüi pa da tzoyägui.

El pechtó blanco, el copal y la ruda son usados como amuletos dentro de la ropa de la mujer mientras dura la cuarentena.

Nu ka pechtó t'axi, ka githani, ka ndäji paxi t'tete mn'a ro kjoti mui ka ro odi.

Cuando la mujer ha tenido a su bebé tiene que meterse al temascal a los ocho días, con el propósito de proveerse de energía y una purificación de cuerpo, así como de su bebé; claro está que al bebé lo meterán al temascal cuando ya no esté muy caliente.

Bu nu nana xo mui ro bätsi, xo da ñuti nu a nu ro ti'tha bu ta tsu ñotho pa da kutsi ku ji ra zoo nu ra ngue, y nu ro uene, ka ro uene da ñuti bu ya tro tumpa'tho.

Es necesario colocar en el techo de la casa una planta de nopal de coyote para protegerse de los seres malignos, especialmente si hay un recién nacido.

I ji ma gi kjä n'a ra che'te gi tsi nu a ri ngu pa jinda iuti ku jira zoo ma bu ra bui tsi'uene.

Una de las recomendaciones que se sugiere a los padres del recién nacido es que no cambien el nombre que le tocó al niño o niña del día en que nació, porque cuando llegan a morir si los llaman con ese nombre son

más fáciles de encontrar, y cuando se les cambia resulta imposible poder hallarlos.

I tsifi yu yo tä de tu tsi'ueene inda pöti yu yo t'uuju nu paa ga mui, poke bu ta du ko nu ro tuju nu di xofo i ra da doti ri, poke bu gi pöti nu ro tu'ju jinda roti ri.

Un flojo es una bolita en la muñeca o rodilla que sólo puede ser curado por un par de gemelos, se dice que el menor echó el flojo y el mayor es capaz de curarlo. El remedio consiste en sobar al flojo con una piedrita o un grano de maíz.

Nu ro däjni y peni nu a ro 'ye a nu ayu ñäjmu y xo da yethe n'a ro kjani y petsi yojo ya batsi da zoo da yethe y jma numu xo yentsi n'a tsilengu ka ndejte da zoo da yethe. Xo pada zoo da t'ethe xo da nkjoxthi ko n'a tsido de nu ro ñu o n'a ro detha.

La hoja de hortensia con manteca y hierbabuena es recomendada para aliviar el dolor de muelas, aplicada sobre la mejilla o directamente sobre la muela. Primero se pica la hoja y después se mezcla con la manteca usando una escobeta.

Nu ro xi nu deni hortensia ko nu ndega ko nu äynge da zoo di gutsi nu atäfi da gonti nu ara u o nu aka ro tzäfi, pexo da kuni i da pantira zoo gotho yu paxi ko nu ndega.

El coyote es un animal que ofrece protecciones. Su carne ayuda a contrarrestar los efectos de la brujería; si se guarda un mechón de pelos de su frente como amuleto sirve para que el portador sea temido por los demás hombres.

Nurö nge nu miño xo i fötsi n'a, numu tsika ro nge xo tajnite da kjätiki ku tzene, i mu gi petsi bi tsinchu ka ro xi de ka ro di, ta da ma tzuki y xo föchki de gotho yu nzoya.

En la tradición oral se recomienda que antes de salir de la casa, se riegue un poco de agua de adentro para fuera para que las cosas negativas no entren a su casa. Además, se sugiere que adorne su casa con una flor, en especial cuando no esté nadie, a fin de proteger la casa contra el robo.

Nu ro mui, i maa di metho gi puni, ri ngü, y ei chu ro deje de a mpoo di buni a t'i pa ku yo kosa jira zoo jinda ñuti nu a ri ngu. I ji maa gi kjá n'a ro deni a mpo pa.

La cáscara del limón, entre los otomíes, tiene diferentes usos. Se toma como té para prevenir y controlar las infecciones en el aparato urinario; además, sirve para disminuir la temperatura, contrarresta el mal de aire a través de una limpia y también se utiliza como suavizante para las manos.

Nu ro xi nu ro limu yu yo hñähñü i kjä rango kosa i jetse pa da tsi, pa di zoo nu ro mu nu a nu ro tsenfo, pa di zoo nu ro nthaji ji ra zoo, o ra o ro mpaa nu ro mui, y pa da tuki ku ri ye.

El histérico es un dolor que se localiza en la boca del estómago y para curarlo se pone una cazuela en la lumbré, se le agrega una copa de jerez y leche bien caliente, lo suficiente para remojar el pan, se tiene preparada una venda y en ella se envuelve el pan remojado y así calentito se le pone al enfermo en la boca del estómago.

Bura u nu ro en nu ri mui pa gi yete gi kjá na ro moji ko ro tsibi, gi kjá n'a kopa ga deje tsibi, i ro baa nu ndhani ra paa, pa da tu'mi ka ro tumi, i ko n'a ro dátu gi panti ka ro tu mi tumi ra tsi'paa, i gi loti bi nu ro en mui.

Entre la población otomí se aplica petróleo para curarse los jiones, se unta varias veces en la parte afectada y poco a poco va desapareciendo la enfermedad cutánea.

Cuando no se cuenta con este producto se utiliza el ajo, que debe ser aplicado por la noche, porque si se aplica durante el día con los rayos del sol se quema la piel.

Nu yo hñähñü pa da yethe yu yo ua bu to yo xixi pa da zoo i kontsi yo petróleo rango bes pa da togi ra xixu di togi ku yo xixi. Pexo bu jingi buy karo petróleo gi kjä ka ro axuxi pexo gi kjä bu nxui, poke bu gi kjä bu mpaä da tsi'ti ko yo yo tai de nu ro jiadi

Para curar la irritación de los ojos se aplican gotas de siempre viva, y además se utilizan la altamisa, la santamaría —a través de una limpia— y se tira la hierba en un crucero de camino.

Pa gi yethe yu ri do bu xo ra thengi gi kjä xi chi'chi ro me'na, i nu ro i kjä nu ro altamisa, Santamaría pa gi ntu'ki i gi yei nu a gi.

Para curar la resequedad en las manos, los otomíes, antes de dormir, se lavan bien las manos, después se ponen cáscara de plátano previamente calentada, y se envuelven con un trapo limpio para propiciar humedad en las manos. De igual manera, cuando se tienen mezquinos, se utiliza la cáscara de plátano pero acompañada con cal; las manos deben limpiarse cuando el nixtamal ha soltado su hervor y posteriormente se pone la pasta hecha con la cáscara de plátano con cal durante toda la noche para que repose.

Pa gi yethe yu ri ye, yu yo ñatho di betho da ma oy'ju i chiki ra zoo yu yo ye'ju i kjä'ju nu ro xi nu ro xanchi tro taxi, i gi potsi ka n'a ro dätu i da poti ku ri ye. I bu y tu yo ka ro xi ka ro xanchi i gi utsi ro nani i gi tuki bu mero dra fugi nu pa da tu'mi ku ri ye.

Una manera de controlar la hemorragia entre la población otomí es aplicando la telaraña sobre la herida,

así la sangre deja de fluir; para cualquier cortada leve, se pone una hojita de gordolobo en la herida y de inmediato deja de sangrar.

Pa gi bo'mi nu kjii nu ro jñini, ñatho gi kuati ka ro xinjua ka ro mexe nu a ra buni ka ro kjii ya jinda buni, o gi kuati n'a ro xi de nu ro momi kjii i ya jinda buni ka ri kjii.

Para curarse las quemaduras, los otomíes se aplican clara de huevo en la parte afectada, esto es, en las quemaduras de primer y segundo grado; además, es una forma muy tradicional de propiciar sanación en las quemaduras. Se utiliza también el lodo y la cebolla untándose con el jugo, y aplicándose dos o tres veces al día.

Pa gi yethe bu ko tsiti ku yo ñatho i kontsi ka ro klara de ka ro doguade gotho nu axo tsati, yu yo tsati yemu n'a o yojo grado, i pi n'a ankjä di dtete yu yo tsati gi kontsi nu ro joi i nu ro denxi gi kontsi yojo o ñu bei.

El chile negro, limón, alumbre y huevo se utilizan para hacer limpias; después de haberlos utilizado deben ser tirados lejos de la casa del enfermo. Algunas curanderas tienen la costumbre de arrojar el chile y el alumbre a las brasas y con el olor detectan si lo que tenía el enfermo era malo o bueno (si el olor es fuerte y desagradable). En el caso del alumbre, al momento de fundirlo en la lumbre adquiere la forma del mal. Cuando ya se detectó el tipo de mal, la persona que realizó la curación suele revolverlo con sal o cal para que se queme en forma conjunta en el fogón. Hay personas que vacían el huevo en un vaso con agua para detectar el tipo de mal, pero antes de vaciar el huevo en el vaso se hace la señal de la cruz en el vaso en que se va a vaciar el huevo.

Nu ro mboti i, i nu ro limu, I na nu ixäi I nu ro doguade I kjä pa gi tuki ya bu ti juadi gi ma ei yapu de nu

ro ngü ka to döti, yu ra yethe nana i koti nu ro tsibi i ra dä nxä. Bu ya da budi ka kjani xo kjä ka ro tuki xo budi i juansi ro u i ro nani pa da tsiti nua ka ro tsibi, bu pi ra kjani ka ro dojuade i loti ka ro charo ko deje pada kati ka ji ra zoo, pexo da betho da xiti ka ro dojuade i kjä 'n'a ro pönti nu ro en ka ro charo.

Para el dolor de los dientes ocupan la yerbabuena (ainge) frotando en la parte que se tiene el malestar.

Panù utsi xo nu äinge da koxti xo ta da gusti ka utsi nu a xo thixti.

La planta salva vida (jmajuai) se utiliza para las personas que han recibido una impresión fuerte. Se les soba en todo el cuerpo concentrando el daño en el ombligo.

Nu jmakjuai xo ko gejna da gutsi ka, nzuu i da kjoxti ta, da muntsi a nu zoi ko gejna da gutsi ka, nzuu i da muntsi a nu zoi.

Diferentes tipos de té son preparados para el cuidado del aliento tales como cedrón, manzanilla, toronjil, yerbabuena, pericón (jmikua), menta, té limón e hinojo, entre otros. Los otomíes preparan té de zoapatle (too) para acelerar el parto.

Ta dunthi ya tsi paxi nkjangun nu mu da thetze pa dagutsi nu xäne. Ya hñähñu i jetze, too pa da tuni, Ka da ma odi.

La granada silvestre sirve para quitar el hipo y evitar la deshidratación. Las hojas del sauce llorón (xitzo) machacado se utilizan como enjuague y además sirven para controlar la resequedad del cabello. El pechtón y el zana-coche (xalankjotha) son plantas que utilizan los otomíes como jabón natural.

Nu ixi tsifi ga detha, kutsi nu kuti, pa jingi medi nu deje. Yu xi nu xitzu xo, kjuni i ko gejna gi, peke nu ri xtaa, i xo kutsi nu xixi, ni nu ña. Nu pechtòn i nu, Xala nkjotha xo yu. Hñähñu kjapi ga xäbo.

Para quitar la infección de los ojos (do), los otomíes se ponen gotas de siempre viva. Con el capulín (detse) y el gordolobo (mokji) se prepara un té que utilizan para curarse de la tos.

Pada gutsi nu u do hñähñu i xiti nu mena i jetse nu. Nu detse, nu mokji, i jetse ya paxi, pada gutsi nu xäti.

La pulpa del higo es utilizada para quitarse los mezquinos. El tomate (demoxi) se calienta en el comal para quitar lo inflamado de las amígdalas.

Nu tsi ma de nu ixi jutibiju, ro higo pada gutsi yu. Fetzätsi nu demoxi i patiju a nu. A nu doyo i ko gejna da koxti, nu ro yuga mu xo thixti ro yuga.

La chinguiña (bedo) de los ojos es retirada con té de manzanilla. El ajo se utiliza para quitar el jiote (xixi) y endurecer las uñas. El cabello del maíz (xingri) se prepara en té para quitar la infección en el aparato urinario.

Nu bedo deyu do xata i pekeju, ko nu deje de ru manzanilla. Nu axoxi i kutsi nu xixi i xo i kjapi. Da miti yu fuxo. Nu xingri de nu detha i thetze ko nu i xo kutsi nu uxtha i nu u mbila.

El jugo del limón y del jitomate (thengi demoxi) se utiliza para quitar la calentura en los niños. El pericón (jmikua) es una planta aromática que se utiliza en el adorno de las milpas y para darle buen sabor a los elotes en el mes de agosto y sirve para contrarrestar la intensidad de una tormenta, así como el laurel y el gordolobo.

Nu limu, nu thengi demoxi. Kütisibi nu xipa. Yu tsi-bätsi. Nu jmikua xo i kätsi nu yu juaji. I a yu manxa nu zäna agosto de ra re'ta ma kuta mpa i niji. I t'ete mifi pada. Ueni nu zunthi Ko nu kjäpitoo i nu mokji.

CREENCIAS Y COSTUMBRES PARTICULARES

Para contrarrestar una tormenta, los otomíes encienden fuegos artificiales (nzafi), repican la campana y hacen humo con ramas de la vegetación de la región. Asimismo, utilizan el cuchillo (kjuai) y la segadera para cortar de manera simbólica las colas de agua. Por otra parte, utilizan el ajo para curarse el jiote, la cerilla (begu) para curar las grietas y el herpes labial (pane).

Pada kjapi da ueni nu zunthi yu hñähñu i gonti nu t'egi i kjaju mifi ko ya za ikja i niji nukuai, nu t'exu ko gejnu jekiju nu zunthi ga deje. Xo niji ko nu axuxi tajmi. I nu begu pada gutsiju nu gaa i nu pane ikuatiju nu ixjuai niji nu gi nani. Ko genjua ri eni. Muga juajniyu. Nu ndoo xo yu. Tsi bätsi jingi. Taki ka detha xo I jmaa da mbonsi ku Yo tsi. Nu ixoi xo rinkja. Nu nthuki i de nu ndaji.

A su vez, el nejal (gtinani) es utilizado como gel para el cabello. Cuando escogen la semilla (ndoo) no intervienen los niños porque se cree que se presentará malformación en los dientes.

Nu ginani, ko gejna ri eña nu ro xt'aa. Mu juajni ka ndoo yu tsibätsi xo jingi kuati xo jma da mbonzäfi.

El mechal es usado para engordar los cerdos y las gallinas. La clara del huevo es untada en las quemaduras para que no se formen ampulas.

Nu xoti uada ko ngejna ri noki ku. Zakjua i ku guade. Nu t'axi gi tsitsi. A xo zäti pada. Gutsi ka xo fexte.

Se disuelve bicarbonato en un vaso con agua para quitar el malestar de las agruras. El nejal del nixtamal (tzuni) se utiliza como gel y además para que tengan buen color los quelites cuando son hervidos.

Nu ra uxi i guätsi ko deje. Pada gutsi mu ga kete. Nu ginani de nu tzuni. Ko gejna ri eña i niji pa dra. Kukiju yu kani i xo ta dra Nk'angi.

El alumbre (ixoi) se utiliza en las limpias para contrarrestar el mal de ojo. El tequesquite (thee) se remoja para alimentar a los animales y además los otomíes lo utilizan para dar buen color al atole, los quelites y los elotes.

Nu ixoi kongejna yu kjani ri nthukide nu ndäji i nu tzodo. Nu thee xotujmiju ko dejepa da uniju ku yo tzudi pajida petsi matze. I niji i natsiju a ká tíi, ku káni i ku manxa.

La piedra pómez se utiliza para quitar el cochambre. La ceniza (mospi) es empleada como abono para las nopaleras. Finalmente, la sal (u), ingerida, es utilizada para evitar la insolación.

Nu ädo xo kongejña ri nxuti i niji nu mospi xo tungiju a yu yo juaji. Nu u xo i tsiju pada petsiju pa jinda petsi u ña.

LITERATURA POPULAR

PRESENCIA POÉTICA

EN TODAS LAS CULTURAS siempre ha habido manifestaciones de literatura popular. La otomí no es la excepción. Si echamos un vistazo al universo poético hñähnu podremos encontrar los tres géneros —épico, lírico y dramático—, transmitidos ya sea de manera oral o de manera escrita. Estas expresiones literarias han sido concebidas ya sea para entretener a los niños, para explicar el mundo o para simbolizar fenómenos de la naturaleza.

El estudio de la literatura popular de la cultura otomí demanda ciertamente un análisis no sólo sincrónico sino diacrónico de esta manifestación cultural, pues toda práctica humana no puede concebirse como un evento aislado sino como el producto de una sociedad que avanza y cambia constantemente. Bajo este tenor, me abocaré a presentar sólo algunas de las muchísimas expresiones literarias, entre las cuales podremos encontrar productos originales así como manifestaciones producto del sincretismo con la cultura occidental.

ADIVINANZAS

La adivinanza es un enigma propuesto como pasatiempo, pero también cumple la función de ejercitar la mente en su afán por encontrar la respuesta en una afirmación enrevesada. Se trata de una fórmula literaria muy sencilla, cuya forma de acertijo la hace atractiva, sobre todo para los niños. Su transmisión puede resultar muy didáctica al conducir al razonamiento lógico y a la reflexión.

Ra ntheni a nbo
Ra nkangi a thi i
Petsi ya tsi ra mboti
Te ro me'jia
Mu k'angi

Rojo por dentro
verde por fuera
y tengo dientes negros.
¿Quién soy?
La sandía

Ra nkaxti a thi
Ra nkaxti a nbo i
Petsi ndo a nbo
Tero me'jia
Ixi k'anti

Amarillo por fuera
amarillo por dentro
y tengo huesos por dentro.
¿Quién soy?
El mango

Petsiyo x i ra nkangi i
Petsi ya kuni
Gotho ra nt'axigi
Dipetsi ya kuni pexo jindro
mix i to ra mbotigi i niji ra
taxigi
Te ro me'jia
Nu manxa

Tengo hojas verdes
tengo bigotes, pero
no soy gato
soy negro y blanco.
¿Quien soy?
El elote

Tuju mu yabi nxudi i mu nde
Nu mu mpaa i mpee
O ya kjani pada un ra joi
Tero me'jia
Nu tzuntzu

Canto cuando amanece
y por la tarde y durante
el día me pongo a hilar,
despierto a la gente para
trabajar la tierra.
¿Quién soy?
El pajarito

Numu ya bi mpaa i tengi
Di n ego tzogi pejingi jegigi
A di ño xo di ñome
Te ro me'jia
Nu xumi

En el día me sigue, quiero
dejarlo pero él no me deja
a donde camino me
acompaña. ¿Quién soy?
La sombra

Nu mu ya bi zejnu ro nxui i
tzekegi
Ya kjani tzekegi pa da loti
Te ro me'jia
Nu yoo

Cuando se hace de noche
me encienden
las personas, les sirvo
para alumbrarse.
¿Quién soy?
La vela

To toj ra tsinboti
To tzeje a ngu
Do tzeke i
Bi nja ra tsintheni
Te ro me'jia
Nu thiña

Me fui al mercado
compré negritos
llegué a la casa
lo prendí y se hizo
coloradito.
¿Quién soy?
El carbón

Ya kjani tuju I nu
Juaji ra nkangi i
Ya nana I pemia ngu
Ter me'di
Nu thaa

Las personas me siembran
en la milpa en verano
me pongo verde y la
señora me amasa en casa.
¿Quién soy?
La mazorca

Di mui a nu deje
Nu mu gatzuki i da
thaxigi a nu doyo
Dinkjara nthenigi
Te ro medi
Nu nzyanga

Vivo en el agua
cuando me pescan
me pongo gris y en
el canal me pongo
coloradito.
¿Quién soy?
El acocil

Petsi n'a ra tus langu
Momi ya gu i ede ra zoo
I janti ta yapu i
Ra da niji. Te ro fedo
Nu kjua

Tengo un rabito pero las
orejas en señal de alerta
veo muy lejos y soy muy
veloz. ¿Quién soy?
El conejo

Dro chilengu
Pexo nu mu indabenigi
Nu mu ga t'et'e yu
Jñuni xo jingi jinga nkuji
Tero fedigi
Nu tsindo

Soy muy pequeñito
por eso cuando
se olvidan de mí
al hacer la comida
no tiene buen sabor.
¿Quién soy?
El ajonjoli

Ma ngu mui a nu joi
Ma je ra ntaxi i di
Uni ndaji nu joi mu di nkuti
I tsiki ga jñanfe dro
Tzendo guade
Te ro fedigi
Nu tzendo guade

Mi casa está abajo de la
tierra mi cuerpo es blanco
le doy aire a la tierra
cuando entro y salgo de
mi casa. ¿Quién soy?
La gallina ciega

Te mea, te mea di oyu kjani
ko nu ma thuju mu nxui pexo
jingro mefi de ga memida
Tero fedigi
Nu mingua

¿Quién soy, quién soy?
Despierto a la gente con
mi canto por la noche
pero no soy músico.
¿Quién soy?
El gallo

Ra da pagi, rada ndetegi i da
dajuetigi, de mu mpaa gi
katigi.
I mu nxuijingi zoo gikatigi
tero fedigi
Nu jiadi

Soy calentito, soy
grandote y alumbro en
el día una vez y por la
noche no puedo verme.
¿Quién soy?
El sol

Te meä, te meä i komí ruta
Tsixo nangu nà
ne gingi negi
Nu yexthi

¿Quién soy, quién
soy? Tapo los deditos y
me pisan y les doy casa a
los dedos. ¿Quién soy?
El zapato

Mudro chilengu di mui ayu	De pequeñito vivo en los
tsi pothe, mu húyete ko nu ma	charcos y con mi canto
thuju di nzofu nu yee y nu	llamo a la lluvia y mi
maje ra kàngi i ko boti	ropaje es verde con negro.
Tero medigi	¿Quién soy?
<i>Nu zombo</i>	<i>El renacuajo</i>

Xo ri mbo, bi naki go tsii,	En medio, me dio de
mu go fudi g otee, a mbo	comer mi mamá
ro mui ri	empecé a crecer y a
me, ro guru, ira ji	respirar por el ombligo de
Tero medigi.	mi mamá. ¿Quién soy?
<i>Nu zoi</i>	<i>El ombligo</i>

Di nzoki, di nsoki, nkjangu	Brinco, brinco como el
nu tàxi pexo jindro tàxi	chapulín y yo no soy
Ra nkangigi ma jee	chapulín, mi traje es verde
Idituju pada uay	y canto para que llueva,
Nu ma tzu di medi mu	cuando pequeño pierdo
lengugi ¿temeä?	mi rabito. ¿Quién soy?
<i>Nu uedokjä</i>	<i>El sapo</i>

De ya gui i jiegì i togi i xo mu	De las nubes vengo
di jantiju ba iji xo di petsi go	cuando caigo
jekuriju	hago correr a las
Tero medigi	personas. ¿Quién soy?
<i>Nu ie</i>	<i>La lluvia</i>

Naki ma nzaki i petsi ro	Me da la vida
tzedi pexo niji jingi petsi	y tiene fuerza
tzedi i xo jingi kati.	y no lo vemos.
teromedigi	¿Quién soy?
<i>Nu ndäji</i>	<i>El viento</i>

CANCIONES COTIDIANAS

La música es un elemento básico de nuestra cultura. Es una forma de comunicar para transmitir un mensaje, pero aderezado con armonía, con elementos esenciales de la lírica antiquísima, como el metro, la rima y el ritmo. Expresa el sentimiento pero también nos lleva a la reflexión. Asimismo, es elemento constitutivo del entretenimiento humano.

Noé

Un día Noé a la selva fue, reunió a los animales alrededor de él, el señor está enojado, un diluvio va a caer, mas no nos preocupéis porque yo los salvaré, y está el cocodrilo, el orangután, las pequeñas serpientes y el águila real, el gato, el perro, el elefante, no falta ninguno, tan sólo no se ve a los dos sapos, a los dos sapos, y gota a gota empezó a llover y Noé reunió a los animales alrededor de él y gritó: “Señor, ya no aguanto más”, y estaban el cocodrilo y el orangután, las pequeñas serpientes y el águila real, el gato, el perro, el elefante, no falta ninguno, tan sólo no se ven a los dos sapos, a los dos sapos.

Noé

N'a paa nu Noé bi ma, muntsiju dunthizaa, bi muntsi yu tzzudi. A rojio, nu makita xo nfada n'a nami 'yee dama dogi, pexo jingi dumuiju xo nugo go ma kjukiju, ra mui ka ndezokomo, ka uzupa, yu tsilengu k'iña i nu ka pentzu, nu dämixi, nu yoo, nu maxiñu kjotho ra mui medi. Ta jentse kjotho ka uedokjä. A ku yojo uedokjä, xo bi fudi bi dogi nu k a yee i nu Noé bi muntsi yu tzudi a ro jio i bi mafi tsikjä ya jindi zoo i nuka ndezokomo, nu nzupai ku

tsikíña i nu penzuk'ai, ka mixi, nu yoo, i ka maxiñu kjotho medi, tájense ku yojo tsi uedokjä kjotho ra mui.

Estrellita

Estrellita dónde estás, quiero verte un día más, en el cielo sobre el mar, un diamante de verdad, estrellita si te vas, muy triste voy a estar.

Nu tsitze

Tsitze a gi mui, di negó k'atiki pi n'a mpa, a nu jitsi a maña. Nu deje. N'a xala do razoo, go ma dumui go ma mui.

El sapito

Éste era un sapito chiquitito que feliz vivía debajo de un puente donde un charco, había tula, tula, tula, tlaz, tlaz, tlaz, ñaqui, ñaqui, ñaqui, plas, plas, plas, para ti, para mí, mis ojitos hacen así, cierro ojos y saco la lengua, abro los ojos y sonrío.

Tsiue

Xo mbigejna n'a tsi ue, mbi mui a de jede. N'a ra'ni a nu pöxki deje, mbi mui tula, tula, tula, tlaz, tlaz, tlaz, ñagi, ñagi, ñagi, plas, plas, plas, pa nuke, pa nugo, yuma tsido i nkjagua, k'eti do i di kuki ma kjane, xoki ya do i di nthede.

El circo

En esta tarde en el circo los payasos lavaron su ropa con jabón y detergente y salieron muchas bombas a, a, a, a, a, a, a, a, plim, plim, plim, a, a, a, a, plim, plim, plim, plim, plim.

Nzupa

Nun'a nde mui n'a nzundo ko nzupa, bi mpeniju ko xäbo i bi. Bemju dunthi ya npixtia, a, a, a, a, a, a, a, a, plim, plim, plim, a, a, a, a, plim, plim, plim, plim, plim.

La brujita

Mirarás allá que en el cielo va, es una brujita que en su escoba va, está tontita que se va a pegar, se pega por delante y se pega por detrás, mirarás allá que en bicicleta va, es un elefante o es que no lo ves, es tan grande que se va caer con su trompa por delante y su cola por detrás.

Tsizene

Mu gi janti nunú a nu jitsi bapa, xo gejná. Tsizene ba pa ko n'a ro maxi, xo ro tsingonga dama mpapi, xo mpapi a i k'ati i xompapi a. Nxutha, mu gi janti n'a guru i pa, ñ'a maxiñu o xo jingi k'ati, xo taro ndejte da ma dogi. Ko nure maxiñu a k'ati i nu ro tzu a nxutha.

Christopher Robin

Allá en el bosque hay un sitio ideal y Christopher Robin va ir a jugar sus juegos de tierna ilusión, es Tigger, puer-

quito y Burro también, pero el más especial es Winnie Pooh, es Winnie Pooh un osito de algodón relleno, es Winnie Pooh, es Winnie Pooh, un osito de algodón relleno pu, pu, pupu.

Christopher Robin

Anú xenthe mui n'ara zoo ini Christopher Robin da ma ini ko kuxo ui, xo gejnú. Dämixi, tsiguro xiñu i juiji niji, pexo ka. Ma ra zoo gejnu. Winnie Pooh, xo Winnie Pooh n'a. Nt'ini gaxi 'yo kañu, xo Winnie Pooh, xo Winnie Pooh, n'a nt'ini. Gaxi'yo ka ñutsi, pu, pu, pupu.

Los dedos

El gordito, el gordito dónde está, dónde está, aquí estoy yo también, gusto en saludarte, gusto en saludarte, ya me voy yo también; el que indica, el que indica, dónde está, aquí estoy, gusto en saludarte, gusto en saludarte, ya me voy yo también; el de en medio, el de en medio, dónde está, aquí estoy, gusto en saludarte, gusto en saludarte, ya me voy yo también; el de anillos, el de anillos, dónde está, aquí estoy, gusto en saludarte, gusto en saludarte, ya me voy yo también; el meñique, el meñique, dónde está, aquí estoy, gusto en saludarte, gusto en saludarte, ya me voy también; la manita, la manita, dónde está, aquí estoy, gusto en saludarte, ya me voy yo también.

Yuxo

Nu tsinojo, nu tsinojo agi mui, agi mui, di mukua, nikoni, di npöjo go zanguaki, di npöjo go, zenguaki, ya do mago nikoni, nunu i ñudi, nunu, ñudi, a muis dimukua, di mpöjo go zenguaki, di mpöjo go zenguaki, ya do mago ni-

koni, nunu a made nunù a made, a bu mui nugua di mui, di mpöjo go zenguaki, ya do mago, nikoni de nu nt'ofu, denu nt'ofu, abu mui xo di mukua, di mpöjo, go zenkua-ki, di mpöjo go zenkuaki, ya do mago nikoni, untsi legu, abu mui, di mukua mpöjo go zenguaki, mpöjo go zenguaki, ya do mago nikoni, nu tsi'ye, nu tsi'ye, a bu mui, xo di mukua, mpöjo go zanguaki, ya do mago nikoni.

Tumbas

Entre las tumbas de un cementerio u, u, u, se abren las tumbas de un cementerio u ,u, u, tumbas por aquí, tumbas por acá, tumbas, tumbas, tumbas, ja, ja, ja; las calaveras salen bailando, unas momias hermosas de ojos chupados, uuf. Se abren las puertas del cementerio, salen calacas con ojos pelones, tumbas por aquí, tumbas por acá, tumbas y tumbas, ja, ja, ja.

Ya juada

Ra ngu i nt'ogi u, u, u, i xogi ya juada nu angú nt'ogi u, u, u. Juada de nugua, juada de nunú, juada, juada, juada, ja, ja, ja. Yu ñadu peni banifu, ya xala ñadu ko muxtido u, u, u. I xogi. Ya goxthi de nu ngu i nt'ogi, peni ya ñadu ko muxtido. Juada de, nugua, juada de nunú, juada, juada, ja, ja, ja

Gusanito medidor

Gusanito medidor, dime cuánto mido yo, ay, ji, ji, ay jo, jo, qué cosquillas tengo yo.

Tsi yeni

Tsi yeni, xiki tengu di yeni go, ai, ji, ji, ai, jo, jo. Ta ra nkulu di petsigo.

Martinillo

Martinillo, dónde estás, dónde estás, toca la campana, dindon da, dindondan.

Martinillo

Martinillo, abu gi mui abu gi mui, di, gonti nu t'egi dindondan, dindon dam.

El elefante Trompita

Yo tengo un elefante que se llama Trompita y su mamá le dice pórtate bien, Trompita, porque si no te voy hacer cha, cha en la colita.

Tsimaxiñu

Nugo di petsi n'a tsimaxiñu i raju tsixiñu i ka ro me i xifi mui ra zoo, tsixiñu, xo mu jina go ma kjäki, cha, cha a un ri tsitzuu.

La vaca

Caminando por el campo una vaca me encontré, como no tenía nombre ¡oh!, qué nombre te pondré...

Nu baga

Da ñoo a nu matha do Toti n'a baga, xo jingi pëtsi ro thuju i oh, tema thuju gò jutibi... go jutibi.

Los pollitos

Los pollitos dicen pío, pío, pío, cuando tienen hambre y cuando tienen frío; su mamá les busca el maíz y el trigo, les da la comida y les presta abrigo, bajo sus dos alas acurrucaditos hasta el otro día duermen los pollitos, pío, pío, pío.

Yu tsieni

Yu tsieni i ma pio, pio, pio, mu petsi thuju mu petsi tzötze, ka ro me i jombi detha nu t'ei, i umbi. Jñuni i xo juitsi, a joi de yu yo. Jua xo muntsiju t'aka pina pa ku. Tsieni, pio, pio, pio.

Las manos

Manos arriba, manos abajo, tengo mucho frío, tengo comezón, el piso está caliente y el chile me picó.

Ya 'Ye

'Ye a maña, yea joi i petsi ndutze, ra nxäjigi, nu mane xa paa i nú i ra za ii.

El pato

Pato, pateo con una pata, pateo con otra pata, pateo con las dos patas, alea con un ala, alea con la otra ala, las dos alas y meneo la colita, cua, cua, cua.

Nu badu

Nu badu, titi ko gua, titi ko ka pin'a. Ko ku yojogua ñänku yo jua, ñ'anca. Ko ka pi n'a jua, ku yojo jua i xo ñämi ka ro. Tzoo, kua, kua, kua.

La fuente

Allá en la fuente hay un niño que se hacía grandote y se hacía chiquito, pobre niño tenía calor; ahí va la hormiga con su paraguas.

T'oti

A nú t'oti mui n'a tsibätsi i xo ukja, ndejte i inkja tsi lengu xingexke, tsibätsi mbi petsi paa; ba pa nú. Xäkju ko ka ro nkomi deje.

Los dedos

Con los dedos de la mano, éste es el papá, ésta es la mamá, éstos los hermanos, la familia ésta y el nene chiquito que a la escuela va muy bien y tempranito se va a descansar.

Ma xoo

Ko yu ma xoo, gejna ma ta, nuná na me, xo geñña ma ku, ku mua mini muí ka uene xo nu ngu nxödi ba para. O i ra tsimpatho i pa zoya.

El tren Chuchú

Ahí viene el tren Chuchú, corre corre por el riel, ahora corre hacia delante, ahora corre hacia atrás, toca la campana tilín, tilín, tilín, toca el silbato, chu, qué ruido tan fuerte hace en todas partes donde va, ahí viene el tren chuchú, ahí viene el tren chuchú.

Nu tren Chuchú

Ya pa iji nu zaa ba kja chuchú, ba jetari. A nú ro ñu, xo nu ya ba jetari i ba meto, nuya ba jetari a nxutha, ba gonti ka ro, t'egi, tilín, tilín, tilín, gonti ka f'eni ga. Thuxi, chu, tara fanti ba kja ta ma zoo. A rima, ya pa iji ka t'egi ga zaa chuchú, ya pa iji nu t'egi ga zaa chuchú.

Las gotas de lluvia

Si las gotas de lluvia fueran de caramelo me encantaría estar ahí abriendo la boca para saborear a, a, a, a, a; si los copos de nieve fueran leche malteada me encantaría estar ahí abriendo la boca para saborear a, a, a, a, a.

Uai

Nú mú ga uai dankja ga dekju no di mpöjo. Gramupu dxara xoki mane pago kuki a, a, a, a, a; nu mú nu xitze drankja ga maa, xo di mpöjo gramupu pago xoki mane pago kuki a, a, a, a, a.

Una casita

Yo tengo una casita chiquitita que es así, así
y cuando sale el humo blanco de la cocinita así, así
y cuando quiero entrar yo golpeo así, así.
Lustro mis zapatos así, así.
Prado pequeñito enfrente una fuente
que brota en mi jardín. Así. Así.

Nu tsingu

Nugo di petsi n'a tsingu i njapu, I nkjapu
i peni ka mifi t'axi de nu ro gusina I nkjapu. I nkjapu
mu di negó kuti nugo di gonti i nkjapu i nkjapu.
Di thuki ku ma nkjomi nkjagua nkjagua
nu tsimatha mu i n'a muu
peni nu deje tsixuu i nkjapu, i nkjapu.

Caminito de la escuela

Caminito de la escuela
apurándose a llegar,
con sus libros bajo el brazo
va todo el mundo animal

El ratón con espejuelos
de cuaderno el pavorreal
y en la boca lleva el perro
una goma de borrar.

Ka tsiñu de nu ngu nxódi

Ka tsiñu de nu ngu nxódi
Ntintho pa di zeni
Ko ku yo je'mi ba penti a ro kaxku
Ba pa gotho ku zudi.

Nu ngu ko nu njotido
Nu je'mi ba nu nxee
A nu ro ne nu'yo
Ba tu te di nthuki.

Cinco patitos

Cinco patitos se fueron a nadar
el más pequeñito no sabía nadar
pero su mamá estaba enojada
y le quiso pegar.

Ku'ta tsibadu

Ku'ta tsibadu bi mojmu bi ma nxajaju
ka ma tsilengu, jinbi padi di nxaja,
ka ro me mba nfada
bi ne bi papi.

Sol, solecito

Sol, solecito, caliéntame un poquito
hoy y mañana y toda la semana.
Lunes, martes, miércoles, jueves,
viernes, sábado y domingo también.

Jiadi, tsijiadi

Jiadi, tsijiadi patigi xixu
nuya i ri xudi i gotho nu ngoo.
NonXi, yompa, jñunpa, nxeboxi,
nsabadu I nu ndongo niji.

Caballito Blanco

Caballito blanco sácame de aquí
llévame a mi pueblo donde yo nací.
Tengo, tengo, tengo, tú no tienes nada
tengo tres ovejas en una cabaña
una me da leche, y otra me da lana
otra me mantiene toda la semana.

Tsifani T'axi

Tsifani T'axi kukigi de nugu
xixkigi a ma jñini a do mui.
Di p̄etsi, di p̄etsi i nuke xatho gi p̄etsi
di p̄etsi jñu dejti ma ngu
n'a i n'aki baa, i pina i n'aki xiyi'o
pina I n'aki go tsi gotho nua ngoo.

Cinco pollitos

Cinco pollitos tiene mi tía
uno me canta y otro me pía
y tres tocan la chirimía.
Sale la vaca con llaves de plata
sale el toro con llaves de oro
sale el rey con pies al revés

Kuta tsieni

Kuta tsieni petsi ma metho
n'a i tupigi i n'ai zoni
i jñu I pei ka mida.

Peni ka mbaga ko ku nzogi ra nt'axi
peni ka doro ko ku nzogi jueti
i peni ka ajte ko ku yo gua xo moti.

El gatito

Yo tengo un gatito que no puede dormir
porque un ratoncito no quiere salir
cierra sus ojitos y los vuelve a abrir
pero lo vence el sueño y duerme muy feliz
gatito, gatito dormilón, mientras
dormías salió el ratón.

Nu tsimixi

Nugo di petsi n'a tsilengu mixi jingi tzo da äja
xo n'a tsingu jingi ne da beni
koti ku yo tsido j xoki pi o pi
xo itaja ka äja ixo ája mpojo

tsimixi tsimixi go aja
xo mu ngra ája bi beni ka ng'u.

Cuando Dios me formó

Cuando Dios me creó me dio
mi nariz para oler
mis ojos para ver lo que hay a mi alrededor
mis manos para trabajar y tocar las cosas
mis pies para caminar y poder alcanzar lo que quiero
mi boca para hablar mi idioma
mis oídos para escuchar lo que me dices
pero también me dio mis huesos para sostenerme
no se olvidó de mi articulación
cuando me dio mi cabeza con él me obsequió el habla y
mi cultura
todo me dio Dios cuando nací

Munga kjagi ka mtsikja

Nu tsikja mu nga yetegi bi nakigi
ma, xiñu pa da zoo go paja i go juajni
ma do pa go katiki te kja ma jio
ma ye pada zoo go pefi i go pentikite di ne
ma gua pada zoogo ño i go tzukia de ne
ma ne pa da zoo ñagu de nu ma jña
ma gu pada zoo go eki te gi xiki
pexo niji bi naki pa da ñani ma ndoyo
yu ma yuga, nguti, nxiña, ma yunii ma zatzu
muga kja nu ma ña bi naki k ama jña kuama mui
njangu nu ma ña i yu ma xtaa, ya xido, xingu
gotho bi naki nu tsikja mu ndomui.

Dios hizo al mundo en siete días

El primer día Dios hizo cielo y tierra
el segundo día agua él formó
el tercer día Dios descubrió lo seco
el cuarto día Dios hizo la luna y el sol
el quinto día hizo pececitos
el sexto animales él creó y también hizo
al hombre a su imagen y semejanza
y el séptimo día él descansó
Dios hizo todo, Dios hizo todo
hizo todo con su gran poder.

Ya mpaa ko ya mede

Nu ka noxi tsikjä bi kja ka jitsi i n'u joi
ka yompa bi kja ka deje
ka jñumpa bi kjaka doti ka ñoni
ka nxeboxi tsikjä bi kja nu zäna i jiadi
ka mbenxi bi kja tsimoi
ka nsabadu ku zumi i niji bi kja ka nzoya nkjangugege
ka ndongo bi tzoya katsikjä
gotho tsikjä bi kja gotho, tsikjä bi kja gotho
ko karo nzu.

Demos gracias al Señor

Demos gracias al Señor, demos gracias
demos gracias al Señor, demos gracias
por la mañana las aves cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
por las mañanas las aves cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
y por las tardes las flores cantan

las alabanzas a Cristo Salvador
y por las tardes las flores cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
y por las noches los cielos cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
y por las noches los cielos cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
y a todas horas los hombres cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
y a todas horas los hombres cantan
las alabanzas a Cristo Salvador
y tú, hermano, por qué no cantas
las alabanzas a Cristo Salvador
y tú, hermano, por qué no cantas
las alabanzas a Cristo Salvador
demo gracias al Señor, demo gracias
demo gracias al Señor, demo gracias

Uni ka madi ka tsikja

Uni ka madi ka tsikja, uni ka madi ka tsikja
uni ka madi ka tsikja, uni ka madi ka tsikja
i yamu nxudi yu tsuntsu I tuju
karo tsinsodi de ka ma tsikja
i yamu nxui yu tsuntsu I tuju
karo tsinsodi de ka ma tsikja
i yamu nde yu deni I tuju
karo tsinsodi de ka ma tsikja
i yamu mu nde yu deni I tuju
karo tsinsodi de ka ma tsikja
i yamu nxui nu jitsi i tuju
karo tsinzodi de k ama tsikj
i yamu nxui nu jitsi i tuju
karo tsinsodi de ka matsikja
i gotho un paa yu nzoya y tuju

ka ro tsinzodi de ka matsikja
i yamu nu paa yu nzoya i tuju
ka ro tsinzodi de ka matsika
i xike kjuada o jingri tuju
ka ro tsinsodi de ka ma tsikja
i xike kuada o jingri tuju
ka ro tsinsodi de ka ma tsikja
uni ka madi ka tsikja
uni kjadi ka tsikja
uni kjamadi katsika.

PIROPOS

Es una enunciación breve que pondera las virtudes de una persona a través de un juego de palabras ingenioso que despierta el agradecimiento y la sonrisa. Lo habitual es que alabe la apariencia física de una persona, aunque también cabe el encomio a las virtudes humanas.

1

En el cielo hay angelitos
en el agua hay pececitos
en la tierra hay papacitos.

A un jitsi mui ya tsianxe
i a nu deje mui ya tsimoi
i a nu joi mui ya tsita.

2

Una tarde estaba triste y al ver tus ojos
y tus ojos me vieron con alegría
y empecé admirarte y a quererte.

114

Na nde ndidumui i do kàti a yu ri do
i kuri tsido tabi katigi ra zo
i xo do fudi do maki i do neki.

3

Yes, yes, en inglés
piano, piano en italiano
y quiero decirte de lo mucho que te quiero en otomí.

Ja, ja , ga inglés
piano, piano ga italiano
pexo di negó xiki de di daneki ga ñatho.

4

Napoleón con su espada
se ganó a un pueblo
y tú con sólo verme
te ganaste mi corazón

Ka napoleon ko nu kjuai
bi daja n'a jñini
i nuke ko ko k'atigi xo
go taja na tsimui.

5

Por Dios si alguna vez
lo ves dile que ya lo olvidé
pero no le digas
que te lo dije llorando.

Tsikja nu mu gi k'ati
xifi xo do dabeni
pexo jingi xifi
do xiki tandra zoni.

6

Atrás de mi casa
corre sangre de conejo donde
está parado el joven que quiero
pero no tengo por qué esconderme.

A xinku de ma ngu
jekuari nu kjii de nu kjua
a moi nu xombatsii negi
i xo jinda ñ'ango.

7

Que te digo, que te digo tan sólo
dos palabras no te voy a olvidar.

Tego xiki, te go maxiki tajentse jojo
ya nfini jingo ma dabeni.

8

El amor empieza y crece con el matrimonio
y con los suspiros, los celos y la
y la traición, muere el amor.

116

Nu ne mui de n'a nthati
i tee ko nu tsigatsi xo tetho
ko nu ñetsebi i xo tu ko nuro thotite.

DICHOS

Es una expresión breve, certera y concentrada. Apunta a una concepción particular del universo. Se trata del ejercicio del intelecto con tintes filosóficos, sarcásticos, lúdicos o irónicos, entre otros. En resumen, es la construcción del imaginario colectivo que sintetiza una forma de pensamiento que tiene como objetivo movernos a la reflexión.

1

Ya llegué rayando el caballo
Do tzeje do xaxti nu fani

2

Ya te tiraron de la burra
Bi t'enki de nu juiji

3

Más vale tarde que nunca
Raq zoo go tzeje make nde

4

Al que madruga Dios le ayuda
Ka nantsi nxuditho ka tsikja fotsi

5

Agua que no has de beber déjala correr
Ka deje jingitsi jegi de jetari

6

Del árbol caído todos hacen leña
De katsi za xo dogi gotho ne da kjajut'udi

7

Somos como pan de dulce en boca de perro
Di gothoju gentho drothujmiju ra u o ro ne ro 'yo

8

Tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe
Un bada i pa a deje xo tagemu ntijmi

9

A la mejor cocinera se le quema la sopa
Nu nanaete jñuni ra zoo xo i zati ka ro jñuni

10

Cuando el tecolote canta el indio muere,
Numu i tuju nu tukuru nu i ñatho i tuu

118

11

Cuando el indio amanece el de razón ya no aparece
Nu mu i tuu nu ñatho nu mbejeya jinginú

12

Los dichos de los sujetos son evangelios chiquitos
Yu yo nfin i yu kjani xo yo benate tsilengu

13

Más vale paso que dure y no trote que canse
Ma ra zoo nu ñoo i jina nu ra'mi da mbokue.

14

Monólogo hablado
Kotiri tsine ma tsiuene...

15

Ya, chiquitito, cállate ya
duérmete ya

Ajia ma tsiuene
ajia ná

GRAMÁTICA

LENGUA MATERNA

HABLAR ES ALGO TAN COMÚN que pocas veces reparamos en la importancia de ese acto que nos parece tan natural, como aprender a caminar, como parte del crecimiento biológico de una persona. Cada niño tiene el mismo conjunto de factores de herencia biológica que le permitirán, en condiciones normales, articular un conjunto de sonidos y gestos que serán parte del lenguaje que utilizará para comunicarse. Sin embargo, aprender a hablar es uno de los procesos más variables en los grupos humanos. ¿Por qué? Porque hablar constituye un aprendizaje cultural, un aprendizaje social. Aprender a hablar es como ponerse unas gafas con las que vamos a ver el mundo.

La lengua no es una herencia biológica. Esto es muy fácil de demostrar, ya que si a un niño de padres y ascendencia rusa por generaciones lo trajéramos a vivir a la comunidad hñähñu en el Estado de México desde recién nacido, hablaría un perfecto hñähñu sin ningún acento ruso. La lengua es, pues, una herencia social y cultural de pueblos en todos los lugares del mundo. Cada lengua tiene un alto grado de complejidad, una estructura y un sistema dinámico de cambio que está relacionado con la vida misma de las personas que la hablan.

En el mundo han existido alrededor de seis mil lenguas y después de Australia y la India, México es uno de los países con mayor cantidad de lenguas vivas, es decir, que son usadas y habladas por personas en sus actividades diarias. Actualmente se calculan 62 lenguas, entre lenguas indígenas y español, además de 364 variantes, lo

que coloca a nuestro país como uno de los que tienen mayor variedad lingüística en el mundo. Si nos enfocamos un poco más en lo local, podemos decir que tan sólo en el Estado de México se hablan cinco lenguas, por lo que después de los estados del sureste es una de las entidades que tienen mayor cantidad de lenguas indígenas vivas.

La lengua tiene que ver tanto con la manera de concebir el orden del mundo social y natural como el abstracto. En el orden de lo social, aprender una lengua significa aprender lo que se debe decir de manera formal, como ir a conocer a los papás de una novia o pedir trabajo, aprender las bromas, los chistes, aprender a estar enojado, triste o avergonzado.

Aprender a hablar implica saber perfectamente en qué momento hay una solución embarazosa o cuando nos están contando un chisme y todo eso implica que sepamos en qué tono responder, qué palabras debemos usar y hasta qué gestos debemos hacer. La entonación tiene validez en todas las lenguas del mundo y tiene que ver con la intención con que usamos la lengua, con lo que queremos comunicar. Es tan importante que no es lo mismo enojarse en español que en francés, náhuatl, en chino, en tlahuica o en hñähñu.

En el orden del mundo natural y físico aprender a hablar significa aprender a clasificar las cosas que existen en la naturaleza, distinguir plantas, animales, enfermedades, figuras, colores, números y formas de contar. Todo eso tiene que ver cómo los seres humanos percibimos el mundo físico, cómo lo interpretamos en el marco de la cultura a la que pertenecemos y finalmente cómo le damos expresión lingüística.

En México tenemos por lo menos siete formas de denominar la planta de maíz y de clasificar nada más el puro producto: maíz, mata, mazorca, jilote, olote, elote, grano; además de las distintas clasificaciones de las

formas en las que lo podemos preparar: nixtamal, masa, tortilla, palomita, sope, tlacoyo, molote, tamal, huarache, etcétera. Mientras tanto, en las lenguas europeas existe si acaso una o dos palabras para denominar esta planta y sus derivados. Lo anterior tiene que ver con nuestro medio natural y nuestra cultura, que nos hace pertenecer a un pueblo. Lo mismo les ocurre a otros pueblos. Los esquimales, por ejemplo, tienen más de 10 términos para designar *nieve* según su estado de solidez y su blancura, mientras que en español tenemos apenas tres palabras: *nieve*, *aguanieve* y *granizo*.

Lo mismo ocurre con los colores en algunas lenguas. En el español hacemos distinciones de color tan minuciosas que tenemos azul plumbago, azul rey, azul cielo, azul agua, azul marino, azulito, etcétera. Esto se debe a la sociedad urbana y a la cultura comercial que se vive en las grandes ciudades donde se habla español; sin embargo, existen algunas lenguas que tienen palabras para cuatro o cinco colores y eso no significa que las personas de esos pueblos tengan un problema en los ojos; lo que eso nos indica es que su marco para clasificar el mundo es distinto y no necesitan hacer especificaciones tan complicadas para distinguir los colores. En cambio, tienen muchas palabras para distinguir plantas, hongos y árboles para los que en español apenas tenemos algunas pocas palabras genéricas.

Respecto a los olores, los sabores y las texturas, es tan amplio el marco de lo que la lengua nos permite nombrar y a la vez es restringido: lo que es grato a los sentidos en una lengua no lo es en otra, y las palabras para nombrarlo, los tonos y los gestos para decirlo en cada lengua son distintos, pero en cada una la capacidad de comunicar el pensamiento es la misma, son los lentes del lenguaje los que hacen la diferencia.

En el orden de lo abstracto, aprender a hablar significa aprender a concebir las cosas complejas de acuerdo con un orden y un modo de pensar que también tiene que ver con una concepción cultural del mundo. Pensar lo abstracto es pensar los números. Las numeraciones cardinal y ordinal que aprendemos en la escuela son solamente la forma en que las lenguas indoeuropeas manifiestan su concepción numérica, pero existen lenguas cuyos sistemas numéricos son vigesimales o van de cuatro en cuatro; esto implica también las cantidades y las medidas.

En todas las lenguas del mundo existe la necesidad de cuantificar, así que cuando decimos una pizca de sal, tres bultos de arena o medio vaso de agua, estamos compartiendo con otros una forma de pensar lo abstracto, es una convención que establecemos con la sociedad para ponernos de acuerdo respecto a lo que entendemos por “una pizca”, “medio”, “un bulto”, etcétera. El tiempo es otra manera de concebir lo abstracto. Si pregunto hacia dónde está el futuro, ¿qué me dicen?, ¿y el pasado, y el presente, en dónde están? Si pudiéramos dibujar el tiempo como lo enunciamos, el resultado sería una línea recta que va de izquierda a derecha, porque si fuera en sentido inverso significaría que va de regreso. Si camino hacia el futuro, tendría que dar pasos frente a mí.

En cambio, para las lenguas mayenses, centroamericanas y sudamericanas, el tiempo es un círculo donde el pasado se encuentra al frente porque es lo que ya viví, lo que ya conozco, lo que sé con certeza; en la espalda está el futuro, porque es lo que no se puede ver. Como vemos, es una forma distinta de concebir el tiempo.

Hay otras categorías abstractas como el espacio, las formas o ciertos conceptos estéticos —como lo bello y lo feo, por ejemplo— que dependen de cómo enmarcamos la percepción cultural en la lengua que hablamos. Todos

estos ejemplos tienen la intención de llevarnos a reflexionar sobre algo muy importante: la lengua que aprendemos a hablar desde niños nos hace parte de algo, una familia, una comunidad, un pueblo; nos da pertenencia, nos da identidad, nos revela a nosotros mismos cómo es el mundo en el que vivimos, como está ordenado, qué necesitamos para vivir en él y cómo debemos hacerlo. Podemos aprender más de una lengua en el transcurso de nuestra vida, ya sea por gusto o por necesidad, pero si esa segunda lengua no la aprendemos desde que somos pequeños, todo lo que escuchemos y queramos decir en ella tendremos que traducirlo en nuestra mente primero a la primera lengua, a nuestra lengua materna, porque es en ella en la que pensamos.

Si reflexionamos en la forma que tienen nuestros pensamientos, muchos de ellos son palabras, son frases, son discursos, y todo lo que pasa sólo en la mente de cada uno de nosotros está en la lengua que aprendimos de pequeños, en la lengua que nos hace parte del lugar social, cultural y físico en el que crecimos.

Hablar es algo particular. Cada individuo le imprime características propias a su habla, le imprime su estilo, pero no se sale del marco de la lengua en la que aprendió a hablar, la que le sirve como medio de comunicación con el mundo, es decir, su lengua materna. A través de ésta aprendemos a darle existencia al mundo. Cuando decimos una palabra no solamente nombramos un objeto sino cómo lo concebimos.

Por ejemplo, en español podemos decir “la cabeza”, “la oreja”, pero en las lenguas indígenas de América, como el náhuatl, el hñähñu, el tlahuica, el matlatzinca y el mazahua (que son las lenguas que se hablan en el Estado de México), es inconcebible decir “la cabeza” sin decir de quién es. Se tiene que decir algo así como “mi cabeza”, “su oreja (de él o de ella)” porque ni las cabezas

ni las orejas andan solas por el mundo. Esto nos revela algo muy importante de las lenguas indígenas: consideran el cuerpo como un todo inseparable, el cuerpo es una unidad y es parte de alguien, el cuerpo es ese alguien.

Como vemos, la lengua es una institución social muy compleja y nos constituye de manera determinante como personas individuales y como colectividades. Sin embargo, las lenguas también mueren, desaparecen o bien son exterminadas. En los últimos 200 años la extinción de las lenguas en el mundo es cada vez más acelerada y durante el último siglo esta tendencia es aún más vertiginosa.

¿Por qué mueren las lenguas? Primero, como consecuencia de actos violentos como las guerras, el genocidio o las enfermedades epidémicas, que arrasan con poblaciones enteras de manera abrupta, o bien por catástrofes naturales que puedan acabar con pueblos enteros. La segunda razón es por el contacto y sincretismo entre culturas que derivan en relaciones donde la actitud de las personas que hablan una lengua cambia con respecto hacia sí mismas. Como en los choques culturales hay dominados y dominadores, estos últimos generalmente detentan un poder, ya sea político, económico, social o militar que los dominados no tienen y que provoca que el pueblo sometido pueda comenzar a verse presionado de manera que llegue a considerar que su lengua es poco válida o que no tiene el prestigio suficiente, lo cual se refleja en que los padres y abuelos ya no enseñan su lengua originaria a las nuevas generaciones por considerarla de menos valor.

Esto no tiene que ver con la estructura propia de la lengua sino con la valoración ideológica que se hace de ella. Si el poder es de tipo económico, los miembros de la comunidad lingüística dominada generalmente llegan a considerar que es mejor hablar la lengua de mayor influencia económica, pues eso les proporciona ventajas

que no obtendrán hablando la lengua de su comunidad. Si la influencia es de tipo político, ésta puede ser externa o interna, como cuando hay una conquista de un país a otro. La influencia política es tan de largo alcance y ejerce tanta presión sobre los hablantes que en la gran mayoría de los casos la lengua políticamente dominante termina desplazando a las otras.

La pérdida de una lengua significa la pérdida de una parte de la humanidad, de una forma de ver y pensar el mundo, es finalmente la pérdida de la riqueza y la diversidad que existe en la heterogeneidad de seres humanos que poblamos el mundo. La pérdida de una lengua significa la muerte de personas con una visión especial del mundo.

Hay fuerzas que actúan a favor de la revitalización de las lenguas. En primer lugar están aquellas en donde las personas continúan hablando su lengua materna como una manera de identificarse en situaciones especiales, íntimas o muy exclusivas de la comunidad. Otra fuerza importante es la de la recuperación de la autoestima de los hablantes, el auto reconocimiento del valor y complejidad de su propia lengua, lo que seguramente derivará en orgullo por ser hablante y en la cohesión con su pueblo o grupo social.

En México se creó en 2003 la Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas con la intención de crear un marco legal que impida el desplazamiento de estas lenguas y por otra parte buscar la manera de crear los mecanismos para revitalizar el uso de las lenguas originarias de México en las comunidades de hablantes. Esto no significa que no se enseñe el español, significa más bien que podamos construir una especie de ecología lingüística en donde los hablantes de las lenguas originarias puedan hacer uso de su lengua materna sin la presión social, política o económica para dejar su lengua

a favor del español; significa también que los hablantes de español valoremos la enorme riqueza cultural y lingüística que existe en nuestro país y nos intereseamos por conocerla, aprenderla y fomentarla. Significa apostarle al bilingüismo como una posibilidad real de convivencia social, cultural y lingüística.

En este sentido, ofrezco a continuación esa manera de concebir el mundo otomí a través de su gramática.

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA LENGUA HÑAHÑU (OTOMÍ)

LOS OTOMÍES SON DE ORIGEN MUY ANTIGUO y llegaron al altiplano procedentes del oriente o del sur de las costas del Golfo de México. Están relacionados estrechamente con los olmecas y ocupan un área territorial muy extensa que comprendía la región noreste del Estado de México, gran parte de Hidalgo y unas porciones de los estados de Guanajuato, Querétaro, Michoacán, Puebla, Morelos y Tlaxcala.

Neve y Molina (1767) refirió la escasa atención prestada al idioma hñahñu, en particular a lo relacionado con su escritura inteligible. A excepción de Galinier (1990), Carrasco Pizana (1950), Lastra y Quezada (1998), Lastra y Bartolomeo (2001) y Pérez Lugo (2002, 2007), hay pocos investigadores dedicados a conocer la cultura hñahñu, cuya riqueza se deja entrever en la estructura del idioma y en aspectos epistémicos, etimológicos y semánticos que apenas comenzamos a dilucidar.

La palabra otomí es de origen náhuatl y significa, según Wigberto Jiménez Moreno, “Flechadores de Pájaro”, haciendo referencia a una de las actividades principales a las que se dedicaban: la caza.

Las investigaciones históricas y arqueológicas sobre el pueblo otomí han merecido una atención mayor que otros tópicos. Los trabajos dados a conocer por Pedro Carrasco dan cuenta del pasado prehispánico, fundamentalmente.

La investigación lingüística, en cambio, ha tenido sus altibajos. Por un lado, el trabajo de los sacerdotes en la época colonial produjo excelentes obras de registro de

la lengua: por ejemplo, el diccionario trilingüe del padre Melchor de Vargas, recopilado en una obra inédita por Lawrence Ecker, recientemente anunciado por la doctora Doris Bartholomew.

En tiempos más recientes son importantes los trabajos realizados por Artemisa Echegoea (*Luces contemporáneas del otomí: gramática del otomí de la Sierra México*, 1979), Ewald Helkiag y Severiano Andrés de Jesús (*Gramática otomí*, Universidad Autónoma de Querétaro, 1984) y Yolanda Lastra (*El otomí de San Andrés Cuexcontitlán. Archivo de lenguas indígenas de México*, El Colegio de México, 1989, y *El otomí de Toluca*, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, 1992), y Jacques Soustelle (*La familia otomí-pame*, Instituto Mexiquense de Cultura, 1993).

Para agregarse a este esfuerzo, el Colegio de Lenguas y Literaturas Indígenas del entonces Instituto Mexiquense de Cultura —hoy Secretaría de Cultura— integró en su momento una colección denominada Biblioteca de los Pueblos Indígenas del Estado de México, que registra las cinco lenguas originarias: mazahua, matlatzinca, tlahuica, náhuatl y otomí. Así, las lenguas originarias se han visto fortalecidas con la traducción de documentos y obras literarias.

A su vez, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) y la Universidad Intercultural del Estado de México han retomado la importancia de la lengua y la cultura, elementos que sustentan el enfoque de la educación intercultural, respetando la particularidad de cada uno de los pueblos indígenas existentes en nuestro país.

La edición de los videos “Ventana a mi comunidad” y programas de radio y televisión de los Pueblos indígenas de México que produjo la Coordinación General de Educación Intercultural de la SEP, ha servido para que los hablantes revaloren y desarrollen sus habilidades comunicativas.

En pueblos indígenas de otros países podemos encontrar algunas obras que abordan la lengua y la cultura como elementos de identidad. Tal es el caso de la obra de Arturo Hernández Salles, Nelly Ramírez Pizarro y Carlos Cárcamo Luna: *Mapuche, lengua y cultura* (2002).

Por otro lado, podemos mencionar algunas publicaciones que nos dan cuenta de las variantes dialectales de la lengua otomí, como las que forman parte del rincón de lecturas que son parte del Programa Nacional de Lectura: *Ix'ei'ei detha xa pothi* (2004), *Textos de tradición oral* (Oral ÑUHU, 2006), *Así medimos, contamos y pensamos los ñohus* (2011), *Fortalecimiento de la lengua hñahñú en Jiquipilco el viejo* (2011) y *N'a n u mëde na zotho* (2012).

El enfoque de la educación intercultural y bilingüe ha fortalecido la revaloración, el rescate, el reconocimiento y la recuperación de los saberes tradicionales brindando asesoría para la elaboración de los materiales didácticos, cuyo actor principal es la población indígena, como se aprecia en la obra de Bibiana Riess Carranza *Interculturalidad y materiales didácticos, metodología para la recuperación de saberes* (2013).

Es importante señalar que con esta dinámica de participación los profesionistas indígenas, en coordinación con el Inali, han publicado la norma de la escritura de la lengua otomí: *Njaua nt'ot'i ra hñahñú* (2014).

Ante este proceso, las madres indígenas, transmisoras de la lengua y la cultura, tienen un papel importante para recrear su palabra dando sentido a los hechos y fenómenos que han trazado el camino de la recuperación del conocimiento mediante la tradición oral, palabras que los hijos aprenden, descubriendo poco a poco los sonidos y tonos, la forma de cómo se articula y se relaciona con el universo en el que se desenvuelven.

Con el idioma hñahñú, las mujeres se han valido de la voz para lograr una comprensión de su vida, de sus pro-

blemas y de sus demandas sociales. Con el tiempo, los hñahñú tienen el interés de aprender y dar a conocer a la población en general un panorama de cómo se desarrolla y se articula la transmisión de la lengua cotidianamente.

En este proceso el hombre tiene la facultad de conservar la memoria. Cuando ésta despierta construye el recuerdo, que es cuando la información ha sido registrada y nos hemos esforzado para guardarla y mantenerla. En otras palabras: recordar es tender un puente entre el pasado y el presente que permite la recuperación de la historia, donde son tomados en cuenta la participación de la población para crear, registrar y difundir materiales de apoyo para fortalecer el uso de la lengua.

Sabedores de la importancia que tienen las lenguas de mantener vivas las costumbres y tradiciones, la Fundación Integración Cultural Otomí A.C. imparte talleres sobre la lengua materna y elabora un manual para la enseñanza. Esta obra presenta y registra lo más representativo de cómo se articulan y se transmiten las costumbres y las manifestaciones culturales de la región otomí del Estado de México y, de manera especial, los otomíes del municipio de Temoaya; además, ofrece un compendio léxico importante tanto para los especialistas como para aquellos que se inician o se interesan por conocer una de las lenguas más antiguas del Valle de México, que ha predominado en sus formas antiguas, en tiempos prehispánicos.

En la actualidad, las condiciones que marcan la dinámica socioeconómica de los pueblos otomíes están estrechamente ligadas en el trabajo en el campo, a la elaboración de artesanías (objetos de palma, como escobas y aventadores, los tapetes de Temoaya anudados a mano) y en el comercio en los grandes centros urbanos de México y en las poblaciones fronterizas con Estados Unidos.

CONSIDERACIONES PARA LA FONOLOGÍA Y ESCRITURA

PARA TENER UNA MEJOR IDEA acerca de esta lengua y su pronunciación, es pertinente comentar algunas características y sonidos básicos.

La lengua hñähñu es un sistema de comunicación que se caracteriza por ser tonal, gutural y contextual, por lo que muchas de sus palabras tendrán un significado dependiendo del contexto y del tono con el que se pronuncian y utilizan, es decir, una misma palabra puede significar cosas distintas.

Aunque la mayoría de las grafías para las consonantes son semejantes a las del español, algunas representan fonemas distintos, y aun aquellos que son parecidos tienen sus características particulares en la lengua otomí. La “t” o la “s” del otomí, por ejemplo, son distintas de las del español. El maestro que no ha escrito ni ha leído en otomí debe estar muy consciente de este hecho, o se confundirá.

En este sentido, ofrecemos las siguientes consideraciones:

- En la lengua otomí se utiliza indistintamente *nu*, *ra* y *ro* para indicar el artículo.
- En el singular siempre se utilizará el *nu* o *ra*.
- El plural siempre se escribe con *yä*, *yu* y *yo*.
- La palabra *gentho* o *ra gentho* siempre denotará comparación.
- En la lengua hñähñu los términos *jabu*, *habi*, *ar* y *aru* indican pregunta.

- Para la conjugación de verbos, siempre tendrán el *ju* las tres personas del plural en su terminación.
- La “g” no necesita la vocal “u” para que tenga un sonido gutural cuando se escribe con g-e, o g-i , como en el español.
- Los marcadores del tiempo presente son *di*, *gi* e *i*.
- Los marcadores del tiempo pasado son *do*, *go* y *bi*.
- Los marcadores del tiempo futuro son *go*, *gi*, *da* y además se agrega el término *ma* entre el marcador de tiempo y el verbo.
- El marcador de tiempo *gi* se utiliza en la segunda persona del singular tanto para el presente como para el futuro.

Para la puntuación se usan los siguientes signos de puntuación universales:

- La interrogación y la admiración se señalan en otomí por medio de morfemas-gramemas, por lo que el uso de los signos ¿? ¡! es opcional.
- El acento (´) se usa en los adjetivos posesivos para la tercera persona del singular y del plural, para distinguirlos de los artículos determinados:
 - Ra ngu: La casa
 - Rí ngu: Tu casa
 - Yä fani: Los caballos
 - Yä rí fani: Tus caballos
- El apóstrofe (´) representa la oclusión glotal. Un corte en la palabra aparece entre vocales, así como entre vocal y consonante.

ARTICULACIONES

Para quienes sientan curiosidad de saber cómo se produce la voz, van las siguientes explicaciones:

Los sonidos se producen por el aire aspirado, que pone en actividad los órganos de la articulación. Se llama articulación a la posición adoptada por los órganos bucales cuando se produce un sonido.

La cavidad bucal está formada por una bóveda inmóvil que comprende los dientes superiores, los alvéolos y el paladar duro, órganos pasivos de la articulación, así como los labios, la lengua y el velo del paladar, que son los órganos activos. Entre los órganos, la lengua es la más importante.

La posición que toman los órganos de fonación en la emisión de un sonido depende del punto de articulación, lugar donde se aproxima un órgano pasivo y un activo, lo que produce un estrechamiento del canal y la manera en que sale el aire de manera fonética.

Se llama fonema a cada uno de los abstractos que representan un sonido, el cual forma el sistema fonético de una lengua, representado por vocales y consonantes.

EL ALFABETO

El alfabeto que se propone para la escritura de la lengua jñätho-hñähñu es la que ha venido utilizando la Dirección General de Educación Indígena para el caso del Estado de México, que consta de las siguientes grafías: 22 consonantes y 13 vocales.

Las vocales

Las vocales se clasifican conforme a dos dimensiones: el grado de abertura de la boca (cerradas, medias, abiertas)

y la parte de la boca en que se hace el sonido: anteriores delanteras (hacia los labios), centrales (hacia el paladar) y posteriores (hacia la garganta).

Con excepción de la “a”, estas 13 vocales, las cuales son utilizadas por las diferentes variantes que existen en otras regiones o estados —a, ä, a, e, ë, e, i, i, o, ö, o, u, u—, en el Estado de México y en especial en el municipio de Temoaya sólo se utilizan las siguientes: a, ä, e, e, i, o, ö, o, u y u. Las conocidas en el español tienen el mismo sonido, se les llaman orales, porque al pronunciarlas el aire sale por la boca. La “ä” y la “ö” son nasales porque al pronunciarlas el aire sale por la nariz; su pronunciación es aguda porque se comprime el estómago, el cual deja que el sonido fluya por la nariz. Las “e”, “i”, “o” y “u” también tienen su correspondencia nasal, pero en éstas la nasalización no se representa en la escritura. A las vocales representadas con las grafías “e”, “o”, “u” y la “o” en algunos círculos se les llama vocales medias y tienen un sonido alto. Para ilustrarlo, ofrecemos el siguiente ejemplo:

Hñähñu	Español
A: Ajä	Dormir
Ä: Äxi	Cortar
A': Aj'te	Autoridad
A': Na'mi	Aguacero
E: Eni	Medir
I: Ini	Jugar
E': Je'ni	Cortar
O': Ño'ri	Apresurarse
O: Do	Ojo
O: Odi	Pedir

Hñähñu	Español
Ö: Ö	Pulga
U: Umi	Tizar
U: Umui	Dolor de estómago
Je'mi	Papel / Libro
Xo'ki	Abre

Consonantes

En la lengua otomí, las consonantes aparecen al principio de la palabra “o” entre vocales; nunca aparece una consonante al final. Las vocales aparecen al principio de palabras, junto a otras vocales y al final de palabra.

Por la pronunciación y el lugar en que se produce el sonido, tenemos en la lengua otomí las siguientes consonantes: “b”, “ch”, “d”, “f”, “g”, “h”, “j”, “k”, “l”, “m”, “n”, “ñ”, “p”, “r”, “s”, “t” y “x”.

En esta lengua no se utilizan las consonantes “c”, “ll”, “q”, “rr” ni “v”; en cambio, se agregan la “th”, “ts”, “tz” y “ch”. La consonante “h” tiene un sonido de “j” suave; la “g” no necesita “u” para que tenga un sonido gutural cuando se escribe con g-e o g-i, como en el español.

Existen cuatro tipos de consonantes interrumpidas que son: oclusivas (b, p, d, t, g, k, h), fricativas (f, th, z, ts, s, ch, x, j, y), laterales (l, r) y nasales (m, n, ñ). A continuación, algunos ejemplos:

Hñähñu	Español
B: Batha	Valle
Ch: Chilengu	Chiquito
D: Dimi	Vientre

F: Fege	Ladrar
G: Guäde	Gallina
H: Hñä	Hablar
J: Juäji	Milpa
K: K'ani	Quelite
L: Lengu	Chico
N: Nini	Pisar
Ñ: Ñunti	Puño
P: Pantsi	Arrojar
R: Ra'ni	Puente
S: Suni	Nixtamal
T: Thujú	Sembrar
Th: Thuju	Nombre
Ts: Tsi	Comer
X: Xina	Mestiza
Y: Yongua	Cuchara
Z: Za	Palo

FRASES COMUNES

LA LENGUA COMO SISTEMA DE SIGNOS está integrada por elementos mayores (palabras e ideas) y menores (fonemas y letras) que requieren del rigor de una preceptiva gramatical. Sin embargo, pese a esta inflexibilidad y severidad de la normatividad que resguarda a una lengua, lo que verdaderamente la protege y mantiene viva su existencia son sus hablantes.

Como sostiene Isabel Contreras Islas en su texto “Supervivencia de las lenguas indígenas”, además de hacer posible el ejercicio comunicativo, una lengua tiene una injerencia radical en la formación del pensamiento, la mentalidad y la cultura de una sociedad, por ello juega un papel importante en la conformación de la identidad de quienes la practican. De aquí que las lenguas formen parte del patrimonio cultural de un grupo, colectividad o país.

Si queremos enfrentarnos a la lengua hñähnu, es indispensable apropiarnos de un vocabulario, de un conjunto de las palabras del idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, para acercarnos a su universo y visión del mundo, ya sea desde un saludo hasta las formas gramaticales más complejas.

CÓMO SALUDAR

El saludo en hñähnu es toda una ceremonia. En el pasado, los hijos besaban la mano al papá, a la mamá o a los

abuelos al saludar; los compadres también se besaban la mano mutuamente en señal de respeto. Esta fórmula de humanidad, además de otras de interacción, son presentadas a continuación:

Hñähñu	Español
Jatsi	Amaneciste
Teki jatsi	¿Cómo amaneciste?
Mökja	(Saludo que se usa por la tarde o por la noche.)
Jamadi	(Es un reconocimiento de que hay aprecio, equivalente a “gracias”.)
Ndunthi kjamadi	Ya me voy
Gonzenguaju pi n’a paa	Nos saludamos otro día
Te ri thuju / te gro ju	¿Cuál es tu nombre / ¿Cómo te llamas?
Te gi pefi	¿Qué haces?
Te ri mefi	¿Cuál es tu trabajo, en qué trabajas?
Abu gri ñiji	¿De dónde vienes?
Abu gi mui	¿De dónde eres?
Abu gi mui	¿Dónde vives?
Abu gi	¿A dónde vas?
To gi joni	¿A quién buscas?
Te gi ne	¿Qué quieres?
Ta ri xudi	Hasta mañana
Ntintho	Apúrate
Ma me a zänigo	Vámonos de fiesta
Koji gi äja	Quédate a dormir
Mojo	Vámonos

Mifu	Siéntense / Siéntate
Jabu mui	¿Dónde vive?
A muka ro ngu	¿Dónde queda la casa?
Abu go toti ka	¿Dónde puedo encontrar?
Te ma jñuni kja	¿Qué comida hay?
Te ma deje gi petsi	¿Qué agua tiene?
N'aki n'a jmi	Dame una tortilla
N'aki xixu tsunju	Dame un poco de frijol
Kjara ñakjä	Por favor
N'aki ntidi	Dame permiso / Con permiso

UN EJEMPLO DE CÓMO APRENDER OTOMÍ

Seguimos a la maestra cuando entra al aula. Nos sentamos en la parte posterior de ésta. Es la primera lección del año. La maestra pasará lista. Presenta el método. Lo explica en otomí:

Estudiarán otomí de una manera muy semejante a como aprendieron español. Al principio, no hablarán. Solamente me escucharán y harán lo que yo haga. Les ordenaré algo en otomí y ustedes harán lo que les ordene porque entenderán por medio de las acciones que vean en mí. Necesito cuatro voluntarios para que me ayuden a dar clases.

Los alumnos levantan la mano y la maestra escoge a cuatro de ellos, los hace pasar al frente y los acomoda en sillas, alineadas, dando el frente a los demás. Pide a los alumnos que escuchen y observen.

En otomí, la maestra dice “mɔi”. Cuando lo dice, se levanta y hace señales a los voluntarios de que se pongan de pie, como ella. Se levantan todos. Dice: “mi” y se sienta.

Todos se sientan. Se repite la acción varias veces. Los alumnos no hablan. La siguiente vez que se pone de pie, la maestra da otra orden: “mō’ti”. Los alumnos siguen el ejemplo de la maestra y giran, de manera que quedan dando la cara a sus sillas. La maestra vuelve a decir: “mō’ti”. Esta vez quedan dando la cara a los estudiantes: “mōi i mi, mō ti”. Dice: “ño hoju”. Caminan hacia la primera fila de los espectadores.

Mojtho, nzokoju mojtho. Mō’ti. Ñochoju. Motho. nzokoju, motho mō’ti miju. La maestra da órdenes y todos obedecen. La maestra vuelve a ordenar, cambiando el orden y diciendo las palabras con mucha rapidez: “mōi, nzokoju, mi, moi, mō’ti, ñochoju, mojtho. Mō’ti, ñochoju. Nzokoju mō’ti, mi”.

Una vez más, la maestra ordena; sin embargo, esta vez permanece sentada. Los cuatro voluntarios responden sin ella: “moi, mi, ñochoju, ño koju, mō’ti, ñochoju, mō’ti, mi”. Los estudiantes responden a la perfección. Enseguida, ella hace señas de que quiere que uno de los alumnos siga las órdenes solo. Uno de los espectadores levanta la mano y obedece las órdenes.

Finalmente, la maestra se aproxima a los *espectadores* y les ordena: “mōi”. El grupo obedece. “Mi, moi, nzokoju, motho, mimoi, mō’ti, mó’ti, nzokoju, hñudi jñudi mijmu”. Aun cuando no lo han hecho antes, los estudiantes pueden seguir las órdenes. Obedecen.

La maestra cree que el grupo ha dominado lo referente a esas seis órdenes. Empieza a presentar otras: “ñudi nu goxthi”, dice. La maestra señala hacia la puerta con el índice.

Cree que el grupo ha dominado lo referente a esas seis órdenes. Empieza a presentar otras: “ñudi nu goxthi”, dice. La maestra señala hacia la puerta con el índice (y el resto del brazo). Los voluntarios señalan, como ella “ñudi nu mexa”. La maestra señala.

Los alumnos señalan. “Ñudi nu thujni”. La maestra lo hace. Los estudiantes lo hacen, “mi”. Los estudiantes obedecen. “Ñudi nu goxthi”. Los estudiantes obedecen. “Ño a mui nu goxthi”. Caminan juntos. “Penti nu goxthi”. Estudiantes y maestra lo hacen. Ella ordena: “ñudi nu mexa, no a mui nu mexa, penti nu mexa, ñudi nu goxthi ño a mui nu goxthi, penti nu goxthi, ñudi nu thujni. no a mui nu thujni, penti nu thujni”. Sigue haciendo todo junto con los estudiantes, pero cambia el orden de las instrucciones. Luego de practicar lo nuevo con los estudiantes varias veces, la maestra sigue sentada y los cuatro voluntarios obedecen las órdenes. Sólo una vez parecen confundidos; cuando eso sucede, la maestra da la orden otra vez y la obedecen, junto con el resto de los alumnos.

Enseguida, la maestra se vuelve al resto del grupo y ordena a los estudiantes que están en la última fila: “moi, mi ñudi nu mexa, nudi nu goxthi, no a mui nu goxthi. Ño a mui nu thujni, penti nu thujni, ñothoju, mojtho, nzokoju, ñothoju, mö’ti, mi”.

Aunque cambia la secuencia de las órdenes, parece ser que los alumnos no tienen dificultades para seguirlas.

Luego, la maestra va hacia los cuatro voluntarios y dice: “moi, nzokoju nu mexa”.

Los alumnos no han oído eso jamás. Titubean por un momento y, luego, saltan al escritorio obedeciendo las instrucciones. Todos ríen al ver eso. “Ñudi nu mexa, mijmu nu thujni”.

Otra vez la maestra ha usado una orden nueva, algo que no ha sido practicado. La maestra da dos órdenes más, ahora en la forma de oración compuesta: “ñudi nugoxthi i ñothoju ñu goxthi”. Una vez más, los alumnos obedecen sin problemas.

Como último paso de la lección, nadie ha dicho una palabra salvo la maestra. Sin embargo, pocas semanas

después, lo hacen cuando escenifican. Los estudiantes copian la oración del pizarrón en sus cuadernos.

Ha terminado la lección. Nadie ha dicho una palabra salvo la maestra. Sin embargo, pocas semanas después, cuando entramos al aula, oímos una voz diferente.

Escuchamos. Una de las alumnas habla. Dice: “Kutsi ri’yeju, ñujtigi ri yeju kotirido, pegni anxutha, xokirindo. ntzengua öri mijia, kjutsii nu xagua”.

Ahora podemos ver que la alumna está dirigiendo a los demás estudiantes y a la maestra, quienes no dicen nada, sólo siguen las órdenes.

A continuación se presentan algunas órdenes e indicaciones elementales para seguir instrucciones:

Hñähñu	Español
Maj <u>mu</u>	Digan / Pronuncien
Gotho maj <u>mu</u>	Todos digan
Ye <u>deju</u>	Escuchen
M <u>oi</u>	Párate
M o <u>iju</u>	Párense
Mi	Siéntate
Mij <u>mu</u>	Siéntense
Mö’ <u>ti</u>	Date la vuelta
Mö’ <u>tiju</u>	Dense la vuelta
Ño	Camina
Ñotho <u>ju</u>	Caminen
Mojtho	Alto
Nzoki	Brinca
Nzoki <u>ju</u>	Brinquen
Jini <u>ju</u>	Cállense
Da zoogo peni	Puedo salir
Da zoogo thogi	Puedo entrar

Ñudi nu goxthi	Señala la puerta
Ñudi nu mexa	Señala la mesa
Ñudi nu thujni	Señala la silla
Ñudi nu xompite	Señala al maestro
Penti nu goxthi	Toca la puerta
Penti nu mexa	Toca la mesa
Penti nu thujni	Toca la silla
Mi a nu mexa	Siéntate en la mesa
Mi a nu thujni	Siéntate en la silla
Ño a <u>muj</u> nugoxthi	Camina hacia la puerta
Ñudi nu goxthi i ñoñ a <u>muj</u> nu goxthi	Señala la puerta y camina hacia la puerta
Kjutsi nu ri 'ye <u>ju</u>	Levanten las manos
Kjutsi ka ri'ye	Levanta la mano
Kjutsi ri <u>guaju</u>	Levanten los pies
Ñijtigi ri 'ye <u>ju</u>	Enséñenme las manos
Koti ri do	Cierra los ojos
Koti ri do <u>ju</u>	Cierren los ojos
Koti ri ne	Cierra la boca
Koti ri ne <u>ju</u>	Cierren la boca
Pejni ri 'ye a nxutha	Pon las manos atrás
Xoki ri do	Abre los ojos
Nzengua ko ri 'ye nu ri kompa	Saluda de mano a tu amigo
Kjusi yä nxo'ye	Levanta la mano izquierda
Kjusi yä nxala'ye	Levanta la mano derecha
Kjusi nu nxo'gua	Levanta el pie izquierdo
Kjusi nu nxola'gua	Levanta el pie derecho
Moi koti nu anthonti	Párate y cierra la ventana
Moi i xoki nu anthonti	Párate y abre la ventana

GRAMÁTICA

ES FUNDAMENTAL ESTUDIAR LOS ELEMENTOS de una lengua, así como la forma en que éstos se organizan y se combinan, para comprender el pensamiento de un pueblo ajeno. De esta manera, al presentar el conjunto elemental de normas y reglas nos permitirá saber cómo es que se combinan los accidentes lingüísticos para formar oraciones, fundamental para la comunicación humana.

Dominar una lengua de un modo correcto, tanto el habla como la escritura, constituye un arte. El estudio de la lengua consta de cuatro niveles: el nivel fonético-fonológico, el nivel sintáctico-morfológico, el nivel léxico-semántico y el nivel pragmático. Aunque las diferencias entre estos niveles carecen de precisión, suele restringirse el estudio de la gramática al plano sintáctico-morfológico.

Por tanto, cuando se estudia la gramática de un idioma en concreto se aborda el mismo desde varios puntos de vista. Así, en primer lugar, se aprende todo lo relacionado con la fonética, que es la producción de los sonidos. De la misma forma, se hace hincapié en lo que es la morfología, es decir, la construcción de las palabras.

Tampoco se pasará por alto la sintaxis del idioma, que consiste en estudiar cómo se combinan las palabras y cómo son las relaciones entre ellas; la semántica que gira en torno a la construcción de las expresiones, y finalmente la etimología, gracias a la cual se analiza el origen de las palabras que conforman la lengua en cuestión.

PRONOMBRES

Son palabras cuyos elementos hacen las veces del sustantivo o del sintagma nominal y que se emplean para referirse a las personas, los animales o las cosas sin nombrarlos.

Pronombres personales

Son la parte de la oración que sustituye al nombre o lo determina. Los pronombres personales tienen varias formas, según el oficio que desempeñan en la oración.

Al ir en lugar del nombre, se llama primera persona el que habla, segunda persona a quien se dirige al hablar y tercera persona de quien se habla.

Hñähñu	Español
Nugo	Yo
Nuke	Tú
Nugege	Él
Nugoju	Nosotros
Genkoju	Vosotros, ustedes
Nugegeju	Ellos

Pronombres posesivos

Designan al poseedor. Son los que establecen relaciones de posesión o pertenencia.

Hñähñu	Español
Ma meti	Mío, mía
Ma metiju / Ri metiju	De ustedes

Ri meti	Tuyo
Ri metiju / Ro metij <u>u</u>	Suyos, su
Ro meti	Suyo, su
Ma metigúi, ma metij <u>u</u>	Nuestro

Pronombres indefinidos

Se les llama así a los pronombres que designan de un modo vago o general a las personas o cosas a que se refieren.

Hñähñu	Español
Tonu	Alguien
Xatho	Nada
Kjotho	Nadie
N'a	Uno
Pin'a	Cualquiera / Otro
Toxone	Quienquiera
Dunthi	Mucho
Xuu	Algo
Nito	Ninguno
Xutho	Poco
Rangu / Dunthi	Bastante

EL ARTÍCULO

El artículo es un introductor de sustantivos; se indica con tono y aparece antes de nombres o sustantivos, que se apoyan de adjetivo, adverbio o posición.

Artículos definidos

Limitan la extensión del nombre o del grupo nominal al formar expresiones conocidas por el interlocutor. En singular, el otomí cuenta con las siguientes:

Artículo	Ejemplo
Nu: El	Nu ngú: el ratón
Nu: La	Nu fani: la yegua

En plural, son los siguientes:

Artículo	Ejemplo
Yu: Los	Yu xenthe: los montes
Yä: Las	Yä kǎjä: las tunas

Artículo indefinido

Se antepone al nombre o al grupo nominal para indicar que se refiere a entidades no conocidas por el interlocutor:

Hñähñu	Español
Ra	Un
N'a	Una
Yu:	Unos
Yä	Unas

SINGULAR / PLURAL

Cuando las vocales cambian de forma a las palabras se llaman accidentes gramaticales, lo cual corresponde a ciertas variantes en el significado.

El número es el accidente gramatical que sirve para denotar si se habla de una o más personas o cosas. Los números son dos: singular y plural. El singular denota una sola persona o cosa, el plural denota dos o más personas o cosas.

Hñähñu	Español
Nu deni	La flor
Yä deni	Las flores
Rafani	El caballo
Y <u>u</u> fani	Los caballos
Nu ngu	La casa
Y <u>u</u> k 'ani	Los quelites
Ra dejt <i>i</i>	El borrego
Yä kjan	Las personas
Yu tze	Las estrellas
Ya guade	Las gallinas

ADJETIVOS Y PRONOMBRES ILUSTRATIVOS

El adjetivo demostrativo se usa para indicar la proximidad del hablante al que habla (sustantivo).

El pronombre demostrativo desempeña la función del propio sustantivo o sintagma nominal, una vez que el hablante ha dejado claro que refiere al mismo tiempo; indica proximidad-lejanía del hablante al referente.

Expresan las relaciones de distancia en el espacio y en el tiempo que existen entre los seres y las cosas:

Hñähñu	Español
Nú,gejna, nuna, nunu	Éste
Na, genka	Ésa

Na, nuna	Ésta
Xoyu, xiyu, genku	Esos
Ge'gua, gejña	Éstos
Nuna	Aquella
Nuyä	Éstas, aquellas
Gejña	Aquello
Nunú, nuka	Ése, ésa
Xiyu, nuku	Aquellos

ADJETIVO CALIFICATIVO

El adjetivo calificativo es el que modifica al sustantivo, señalando una cualidad o defecto. Respecto a los grados de significación de los adjetivos, tenemos a los superlativos, que denotan léxicamente lo grande o desmesurado.

Superlativos irregulares comparativos

Hñähñu	Español
Zoo	Mejor
Jinga zoo / Rande nt'so	Peor
Ro dä	Mayor
Lengu	Pequeño, menor
Xo ndejte	Superior
jingatee / Tiro jinga tee	Inferior

Superlativos irregulares superlativos

Hñähñu	Español
Ta ra zoo	Óptimo
Jinga zoo	Pésimo
Ma ra zoo	Máximo

Chi chutho	Mínimo
Ra dä ndete	Supremo
Tirojinga te	Ínfimo

Superlativos irregulares positivos

Hñähñu	Español
Ra zoo	Bueno
Jinga zoo	Malo
Ndejte / Ra ndete	Grande
Lengu	Pequeño
Ra tee	Alto
Jinga te	Bajo

Adjetivos aumentativos, diminutivos y despectivos

Hñähñu	Español
Ra ndete	Grande
Muchti	Arrugado
Tileku / Chileku	Pequeñito
Dätzu	Vieja
Liki	Pequeño
Ro dä	Mayor
Jingazoo / Ra nt'so	Feo
Däjta	Viejo
Rajmitzu	Horroroso
Chulo	Pequeñito
Ra da jmitzu	Espantoso

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Sustituyen al sustantivo que se desconoce o por el cual se pregunta. Su función es preguntar de manera directa o indirecta.

Hñähñu	Español
Tonu	Quién
Tekj / Te romejyu	Qué
Tengu	Cuántos
Ha	Cómo
Terofedi / Ndana	Cuál

ADVERBIOS

Los adverbios son palabras que modifican a un verbo, un adjetivo o a otro adverbio. En la oración funcionan como circunstanciales o formando parte de modificadores; son invariables, ya que no tienen género ni número.

Clasificación de los adverbios

Se organizan de acuerdo con la siguiente clasificación:

De modo

Hñähñu	Español
Ra zo / Zoo	Bien
Jekuari	Velozmente
Jinga zoo	Mal
Ntzetho	Malo
Nkjagua / Nkjapu	Así
Jinda zoo / Jingits'o	Inútilmente

De tiempo

Hñähñu	Español
Nuya	Hoy
Xo nuya	Ya
Nuya / Gejñia	Ahora
Ñori	Pronto
Ri xudi	Mañana
Pexonuya / Gempuya	Luego
Ma nde	Ayer
Mangunde / N'apa mande	Anteayer
Nxudi / Nxuditho	Temprano

De cantidad

Hñähñu	Español
Dunthi / Rangú	Mucho
Marangú	Más
Tsichutho / Tsichu	Poco
Jingangú	Menos
Dä'tangú / Data dunthi	Bastante

De lugar

Hñähñu	Español
Nugua / Nengu	Acá
Nuthogua	Cerca
Nugua	Aquí
Nuthoni / Ta yapu	Lejos
Nunu Genu / Ge'pu	Allá

Habu / Abu	(Auxiliar que indica lugar.)
Nunu / Upu	Allí

De afirmación

Hñähñu	Español
Ja / Jä	Sí
Nkjapu	Cierto
Xoenkjapu / Xotankjapu	Ciertamente

De negación

Hñähñu	Español
Jina	No
Nindi	Nunca
Xo jingpi nkjapu	Jamás
Xo ningi nkjapu	Tampoco
Ningi nkjapu / Xo jina	Pues no

De duda

Hñähñu	Español
Kue nkjapu / Kuexo	Quizá
Xo kue nkjapu	Probablemente
Kue xo nkjapu / Xo kuexo Ja	Quizás
Xo kueba	A lo mejor, acaso

De comparación

Hñähñu	Español
Ta / Ma ra	Tan
Xo	Tanto

Ta	Cuan
Te rimugúi / Tengu	Cuanto
Nkja / Nkjangu	Como

De orden

Hñähñu	Español
Meto	Primero
Befa / Ba ipu	Después
M'a befa / A ipunxutha	Último
N'a ngu n'a	Sucesivamente

LAS PREPOSICIONES

La preposición es una palabra que relaciona los elementos de una oración. Puede indicar origen, procedencia, destino, dirección, lugar, medio, punto de partida, motivo, etcétera.

Las preposiciones son: a, ante, bajo, con, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, salvo, según, sin, sobre y tras.

Hñähñu	Español
De	A
Ama	Ante
Mbra	Bajo
Ko	Con
Ga	De
Ka	Desde
Di	Durante
Ga	En
Bi / Kuexo n'a ngu n'a	Entre
Aro	Hacia

Hñähñu	Español
Tabi	Hasta
Xoko	Mediante
Panu	Para
Doma	Por
Pexo	Salvo
Nkjangu / Kuenjapu	Según
Kuexo	Sin
Amaña / Oxpu	Sobre
De / Anxutha	Tras

HOMÓNIMOS DE DIFERENTE GÉNERO

Se llaman homónimos los vocablos que siendo iguales por su forma tienen diferente significado:

Hñähñu	Español
Nu t'axi	El blanco
Ro t'äxi	El chapulín
Nu m'ui	La costumbre
Ro mui	El estómago
Nu r'ede	La escalera
Na re'de	La risa
Nu dongu	Casa vieja
Ra dongu	Casa de piedra
Nu Befi	El trabajo
Ro mefi	El peón
Tsi	Comer
T'si	Diente
M'oi	Pararse
Moi	Pescado

VERBOS

El verbo es la parte de la oración o categoría léxica que expresa existencia, acción, condición o estado del sujeto. La gramática tradicional ha considerado que el verbo es el núcleo del predicado de la oración, aunque según el enfoque generativista serían las inflexiones verbales de tiempo las que constituyen un auténtico núcleo sintáctico de la oración o sintagma de tiempo. A continuación presentamos un vocabulario elemental de verbos en otomí-español:

A	
Juätzi	Abalanzar
Tsote	Abandonar
Kámi	Abaratar
Peti	Abofetear
Fötsi	Abogar
Xojki	Abrir
Jñufi / Jufi	Abrazar
Jñuti	Aburrir
Teje	Acabar
Didaneki	Acariciar
Thadi	Aceptar
Guati	Acercar
Bini	Acordar
Meni	Acostar
Ñimi	Acusar
Bina	Adivinar
Kundo	Admirar
Dometi	Adoptar
Bipi	Adornar

A	
Kuki rojio	Afilar
Pixti	Afinar
Penti	Agarrar
Juati	Agitar
Thansi	Agregar
Tze'ti	Aguantar
Bi oki	Agujerear
Kjäti	Ahogar
Zudi	Alcanzar
Mpöjo	Alegrar
Uini	Alimentar
Bi zoo	Aliviar
Bi logo	Alocar
Yoti	Alumbrar
Toi / Mití	Alquilar
Makiki	Amar
Tu'tsi	Amarrar
Utsi	Anotar
Moxi	Antojar
Tetze	Añadir
Juiti	Apagar
Niki	Aparecer
Pedi	Aprender
N'ori / Yetari	Apresurar
Biye	Arrear animales
Puntsi	Arrear
Xajki	Arrancar
Pantsi	Arrojar
Ji'ti	Asomar

A	
Guxka	Aspirar
Yei	Aventar
Fötsi	Ayudar

B	
Guene	Babear
Nkune	Balbucear
Ni	Bailar
Kai	Bajar (objeto)
Ji / Nxaja	Bañar
Njoki	Barrer
Nzogui	Batallar
Fuki	Batir
Nchixthe	Bautizar
Tsujki	Beber
Kjäpi	Bendecir
Nsutane	Besar
Táxki	Blanquear
Ndoki	Bloquear
Jane	Bostezar
Thujki	Borrar
Juajni	Botar
Jueti	Brillar
Ntsojki / Nzöjki	Brincar
Tzetsi	Brindar
Fetse	Brotar
Xöti	Burlar
Joni	Buscar

C	
Námi	Cabalgar
Nzogui	Caber
Jeí	Caer (neblina)
Xi jio	Caer (nieve)
Togi	Caer (objeto)
Funtsi	Caer (personas)
Ñitsibi	Calcular
Pati	Calentar
Jini	Callar
Joti	Calmar
Ti'ti	Calzar
Mbodi / Poti	Cambiar
Nño / No	Caminar
Ñani	Camuflar
Mbokue	Cansar
Tuju	Cantar
Ndu	Cargar (atrás)
Metsi	Cargar (al hombro)
Nthäjti	Casar
Tzuy	Castigar
Pöki	Castrar
Ximi	Cavar
Zudi	Cazar
Zanigo	Celebrar
Oxi	Cenar
Xachki	Cepillar
Jaki	Cernir
Koti	Cerrar
Juxi	Chiflar

C	
Metri	Chismear
Mpuni	Chocar
Pigi	Chorrear
Tzutsi	Chupar
Puti	Clavar
Boodidi ratuki	Cobrar
Thuti	Cocinar
Zuti	Colgar
Kui	Colocar
Guantsi	Combinar
Tsii	Comer
Futi	Comenzar
Kjuati	Completar
Toi	Comprar
Tsitsikja	Comulgar
<u>E</u>	Conducir
Tzetze	Conectar
Njuani	Confesar
Pede / Mede	Contar
Ipo	Contener (líquido)
<u>Ku</u>	Contener (sólido)
Dädi	Contestar
Mpeni	Convertir
Jietari / Nixari	Correr
Jejki / Jeni	Cortar
Xejki	Cortar (la tela)
Tzeki	Cortar (con machete)
Tzofo	Cosechar
Nuedi	Coser

C	
Yo'tita	Cocer
Te	Crecer
Da ikji	Creer
Tede	Criar
Ntsijni	Crujir
Ponti	Cruzar
Xo ñogui	Cubrir
Thuju	Cultivar
Yethe	Curar

D	
N'ajki / Uni	Dar
Papi	Dañar
Tu'pi	Deber
Bi juajni	Decidir
Ma	Decir
Bipi	Decorar
Kja	Dedicar
Fotsi	Defender
Juajni ka ne	Definir
Bi joki	Defraudar
Jiegi / Togi	Dejar
Bo ndee	Demorar
Da udi	Demostrar
Ta tebigitho	Depender
Zotho	Depositatar
Pigi	Derramar
Dete	Derretir
Jingitete	Desabrochar

D	
Xo'ti	Desamarrar
Yete nu nutzi	Desatar
Chixni	Desayunar
Fet'e	Descalabrar
Tzoya	Descansar
Jinga thajni	Descartar
Tsoti / Juakju	Descomponer
Kutsi xitze	Descongelar
Jingi pädi	Desconocer
Xotsi / Diti	Descubrir
Xozotho	Descuidar
Desiaju / Di moxi	Desear
Xä'ti	Deshierbar
Ta	Desgranar
Da jegi ka ndaji	Desinflar
Bi thege	Desintegrar
Do eni	Desmenuzar
Ta'ki / Kunthu	Desmoronar
Pigi	Desparramar
Idi / Eteju / Nijte	Despedir
Bi xete	Despegarse
Yoö	Despertar
Xäjki yä xi	Desplumar
Bi jege	Desprender
Öki	Despuntar
Xo'tsi	Destapar
Poge	Desvestir
Joni	Detectar
Jinda jjeji	Detener

D	
Kotsi	Devolver
Kjuati	Dibujar
Pa ndee	Dilatar
Ñuti	Dirigir
Kuki	Disfrutar
Kjara ñakja	Disculpar
Ndekue	Discutir
Xuti	Disolver
Ueke	Dividir
Ijmaa	Divulgar
Nto'ti	Doblar
Rau	Doler
Bijampi ro mui	Dominar
Uni	Donar
Ra täpi	Dorar
Ajä	Dormir
Ratzuitsi yo doo	Dormitar
Jingi nkjapu	Dudar
Jingi thegetho	Durar

E	
Uti / Ma natho	Echar
Xiti	Echar (líquido)
Ñute	Educar
Xo petho	Ejercer
Ete / Kja	Elaborar
Konti	Embarrar
Nti	Emborrachar
Jnathä	Empachar

E	
Xo metsi	Empaquetar
Futsi	Empezar
Tzuni	Empinar
Tejni	Empujar
Ne	Enamorar
Tzeke	Encender (persona)
Toti	Encontrar (objeto)
Binthezüi	Encontrar (persona)
Uti	Endulzar
Ra mee	Endurecer
Kani	Enfriar
Bi jioti	Engañar
Bi noki	Engordar
Peti	Enjuagar
Tzeya / Nfada	Enojar
Ujti / Utiju	Enrollar
Jñujte / Xo	Enseñar
Ogi	Enterrar
Kuti	Entrar
Dumui	Entristecer
Äykju	Envolver
Ragi / Mañaju	Escapar
Xi'mi	Escarbar
Juajni / Thajni	Escoger
Kjotho	Esconder
Nñutsi / Jutsi	Escribir
Yete	Escuchar
Tzoti	Escupir
Pigi	Escurrir

E	
Föntzi	Espantar
Te'mi / Kĵajma	Esperar
Ñatsi	Espiar
Zotoni	Espulgar
Mui / Bui	Estar
Jooni	Estar buscando
Izutho	Estar despierto
Titzimana	Estar encima
Ra joo	Estar filoso
Nzoni	Estar flotando
Ra tzee	Estar frío
Kuti	Estirar
Jetze	Estornudar
Nxödi	Estudiar
Ximi	Excavar
Da ma nkja	Exigir
Da ma adankja	Explicar
Nthojni	Explorar
Itzo	Expresar
Te'mi	Exprimir
T'ungi	Extender
T'ungi nu ro'ye	Extender mano
Kutsi	Extraer
Xo medi	Extraviarse

F	
Ete	Fabricar
Da uni	Facilitar
Jingikja	Fallar

F	
Bi du	Fallecer
Metho	Faltar
Zaitho	Familiarizar
Thexki	Felicitar
Tzitsi	Filtrar
Bi güadi	Finalizar
Jñuti ro mui	Fingir
Ñätsi	Fisgar
Pati / Paxti	Flamear
Ra <u>de</u> ni	Florecer
Biñitze	Fracasar
Do yo	Fracturar
Motho	Frenar
Thuti	Freír
K <u>ex</u> the	Frotar
Ntenitho	Formar
Fitsitho	Forrar
T <u>z</u> uti	Fumar
Xitiroñithi	Fumigar
Damutho meto	Fundar
Dete	Fundir

G	
Täja	Ganar
Da ma nkja	Garantizar
Nkjuti	Gatear
Da tege	Gastar
Mo'ti	Girar
Thejmi / Pa'pi	Golpear

G	
Pigi	Gotear
Da yoti nfini	Grabar
Mafi	Gritar
Ngii	Gruñir
Metsi	Guardar
Da utitho	Guiar
Zo'o	Gustar

H	
Kja	Haber
Da mutho	Habitar
Hñä	Hablar
Oni / Ete	Hacer
Kuntsi	Hacer cosquillas
Dida Jonki	Hacer falta
Kja ra mome	Hacer muecas
Ete kjati	Hacer quesadillas
Gonti	Hacer ruido
Zango	Hallar
Ya jindine	Hartar
Nfui	Hay
Xo jiorotse	Helar
Zuni	Herir
Fugi	Hervir
Ra täpi	Hervir (agua)
Tsithe	Hidratar
Jiti	Hilar
Ra no'ki / Neni	Hinchar
Da ämpi	Hipnotizar

H	
Ratsi jemi	Hojeear
Di nu	Honrar
Jaxi	Hornear
Ragi	Huir
Xäy	Humedecer
Utzo	Humillar
Ogi	Hundir

I	
Xogejnu	Identificar
Goñudi	Ilustrar
Xo kambini	Imaginar
Bo tuu	Importar
Etho	Impresionar
Tetze	Improvisar
Yetsi	Impulsar
Aki	Inclinar
Da jñutsi	Incluir
Da udi	Indicar
Mo	Infectar
Thixti	Inflamar
Pixti	Inflar
Kutsi ka ndaji	Inhalar
Fudi	Iniciar
Diñonfeni	Inspirar
Bitzeje	Instalar
Dinegonú	Interesar
Da maa	Intervenir
Doñitsibi	Inventar

I	
Tzuni	Inyectar
Jinginu	Ignorar
Ma	Ir
Thengi / Nxaji	Irritar

J	
Kjuti	Jalar
Guadi ro mefi	Jubilar
Ini	Jugar
Muntsi	Juntar
Xo fotsi	Justificar
Juajni kuxti mui	Juzgar

L	
Joki	Labrar
Mafi / Fege	Ladrar
Teztze	Lamer
Mpeni	Lavar
Peni däthu	Lavar ropa
Ra xuti yo	Lavar trastes
Ra jitra ña	Lavar cabelo
Ra xuki yo	Lavar pies
Xödi	Leer
Kutsi	Levantar piso
Nantsi / Jmöi	Levantar cama
Thujki / Joki	Limpier
Xiki	Limpier lana
Nzöfo	Llamar
Ma'ti	Llamar (persona)

L	
Tzete	Llegar
Ñujti / Ñudi	Llenar
Nzofu / Tutsi	Llevar objeto
Bunga nkja / Dutsi	Llevar a cabo
Tzitsi	Llevar (persona)
Nzoni	Llorar
Uai	Llover

M	
Nantsi nxuditho	Madrugar
Ya xo daa	Madurar
Etho	Mandar
Nkuaxti	Manchar
E	Manejar
Jmati	Marear
Mani	Marchitar
Zoni	Masticar
Po'ti	Matar
Eni	Medir
Ñonfeni	Meditar
Kja ra zo	Mejorar
Jingi dabeni	Memorizar
Metri	Mentir
Kuti	Meter
Guantsi	Mezclar
Mpobo	Mojar
Kuni	Moler
Xaxi	Molestar
Tege	Montar

M	
Zagi	Morder
Du	Morir
Ñudi	Mostrar
Ñani	Mover (cuerpo)
Ra'tsi	Mover (lugar)
Go ma mbodi	Mudar
Ma ra	Multiplicar

N	
M̄ui	Nacer
Nkauti	Nadar
Ma	Narrar
Gotiadeje	Navegar
Joni	Necesitar
Kjotho	Negar
Go ma nigui	Negociar
Jutibi	Nombrar
Xo nu	Notar
Pede	Numerar
Uini	Nutrir

O	
Da kjatho	Obedecer
Da nkjapi	Obligar
Janti	Observar
Da táki	Obtener
Thogi	Ocurrir
Jingi madi	Odiar
Päja	Oler

O	
Jingi bini / Djojpi	Olvidar
Miti	Oprimir
Xifi	Ordenar

P	
Nzoni	Padecer
Guti	Pagar
M'oi	Parar
Je'ke	Partir
Thogi	Pasar (adelante)
Kja	Pasar (momento)
Tongi	Pasar (brincando)
Nzundo / Goti	Pasear
Odi	Pedir
Da zoogo	Pedir (permiso)
Kuat'i	Pegar
Puxti / Ntu	Pelar
Ntuu	Pelear
Nñonfeni	Pensar
Be'kiki	Perder
Bujtho	Permanecer
Ntidi	Permitir
Kjonti	Pintar
N'itsi / Nini	Pisar
Tzo	Poder
Je'kua / Pejni / Kjuati	Poner
Oni	Preguntar
Yete	Preparar
Mbintho	Preocupar

P	
Miki	Prestar

Q	
Uagi	Quebrar
Goji	Quedar
Dantsi	Quejar
Tzäti	Quemar
K ^u tsi	Quitar
Madi / Dine	Querer

R	
Yaxti	Rallar
Xati	Rascar
Axi	Rasurar
Yeni	Racionar
Xati	Rasguñar
Yaxti	Rayar
Kuatsi	Rebatar
Ñuxtho	Rebosar
Utzo / Jingine	Rechazar
Biñ ^u ti	Recibir
Kjathoyopi	Reciclar
Muntsi	Recoger
Muntzi / Tujki	Recolectar
Binú	Reconocer
Bixäxiyojpi	Reconquistar
Bini	Recordar
Goti	Recorrer
Ridoti	Recuperar

R	
Du'ti	Reforzar
Ñäni	Refugiar
Zani	Regalar
Nñunthe / Fonti	Regar (jardín)
Tungi	Regar (espacio)
Koji	Regresar
Nthede	Reír
Xo doro theje	Relajar
N'gexte	Resbalar
Nxadi	Rezar
Guäntsi	Revolver
Tuni	Rodar
Uajki / Ua'ki / Nkaxi	Romper
Xegi	Romper tela
Thijmi	Romper sólido

S	
Pädi	Saber
Kuki	Saborear
Ke'mi	Sacar (líquido)
Juaki	Sacudir
Nzengua	Saludar
Peni / Pene	Salir
Ntsojki	Saltar
Teni	Seguir
Tuju	Sembrar
Mi	Sentar
Tso	Sentir
Ñudi	Señalar

S	
Ro	Ser
Xithi	Servir
Juxi	Silbar
Jinga du	Sobrevivir
Xot'i	Soltar
Bi daja	Solucionar
Konti	Sombrear
Gonti	Sonar
Yetsi	Sonreír
Ui	Soñar
Petse	Subir
Ga'tsi	Suspirar

T	
Tajmi	Tallar
Komi	Tapar
Xo tzu ro nde	Tardar
Mpe	Tejer
Juati / Ñajmoi	Temblar
Ntzuu	Temer
Tungi	Tender
Petsi	Tener
Dutikäxi	Tensar
Thoni	Tentar
Thegi	Terminar
Gonti	Timbrar
Yei	Tirar
Umi	Tizar
Gonti / Penti	Tocar

T	
Tsi the	Tomar bebida
Penti	Tomar objeto
Nkáxi	Torcer
Xati	Toser
Jäxi	Tostar
Tu	Traer
Pefi	Trabajar
Joti	Tranquilizar
Thonti	Tronar
Nfetse	

U	
Do toti	Ubicar
Tetze	Unir
Ponti	Untar
Jetho	Usar

V	
nu	Vaciar
Ñixtho	Vacilar
Tzuni	Vacunar
Motho	Valorar
Poti	Variar
Taja	Vencer
Poo	Vender
Iji	Venir
K'ati	Ver
Ngede	Vestir
Fodi	Vigilar

V	
K'ati	Visitar
Mui	Vivir
Nzöni	Volar
Koji	Volver
Tsodi	Vomitar

Tiempos verbales que se utilizan en la conjugación

Presente	Di	Gi	I
Pasado	Do	Go	Bi
Futuro	Go ma	Gi ma	Da ma

Conjugación en tiempo presente

Hñähñu	Español
Nugo di ne	Yo quiero
Nuke gi ne	Tú quieres
Nugege i ne	Él quiere
Nugoju di neju	Nosotros queremos
Nukeju gi neju	Vosotros queréis
Nugegeju i neju	Ellos quieren

Conjugación en tiempo pasado

Hñähñu	Español
Nugo do ne	Yo quise
Nuke go ne	Tú quisiste
Nugege bi ne	Él quiso
Nugoju do neju	Nosotros quisimos
Nugoju do neju	Vosotros quisisteis
Nugegeju bi neju	Ellos quisieron

Conjugación en tiempo futuro

Hñähñu	Español
Nugo go ini	Yo jugaré
Nuke gi ini	Tú jugarás
Nugege da ini	Él jugará
Nugoju go ma iniju	Nosotros jugaremos
Nukeju gi ma iniju	Ustedes jugarán
Nugegeju i ma iniju	Ellos jugarán

LOS NÚMEROS

Son la expresión de una cantidad con relación a su unidad. Es una abstracción comprendida en un signo o en un conjunto de signos. El sistema de numeración otomí establece un conjunto bien ordenado para darle coherencia a secuencias concretas, como en el español.

Hñähñu	Español
N'a	Uno
Yojo	Dos
Jñu	Tres
G'oo	Cuatro
Kuta	Cinco
Ra'to	Seis
Yojto	Siete
Jñato	Ocho
Gut'o	Nueve
Re'ta	Diez
Re'ta ma n'a	Once
Re'ta ma yojo	Doce

Hñähñu	Español
Re'ta ma jñu	Trece
Re'ta ma g'oo	Catorce
Re'ta ma ruta	Quince
Re'ta ma ra'to	Dieciséis
Re'ta mayojto	Diecisiete
Re'ta ma yojto	Dieciocho
Re'ta ma jñato gut'o	Diecinueve
Jñot	Veinte
Jñot ma n'a	Veintiuno
Jñot ma yojo	Veintidós
Jñot ma jñu	Veintitrés
Jñot ma g'oo	Veinticuatro
Jñot ma ruta	Veinticinco
Jñot ma ra'to	Veintiséis
Jñot ma yojto	Veintisiete
Jñot ma jñato	Veintiocho
Jñot ma gut'o	Veintinueve
Jñote mare'ta ma n'a	Treinta
Jñote mare'ta ma n'a	Treinta y uno
Jñote mare'ta ma yojo	Treinta y dos
Jñote mare'ta ma jñu	Treinta y tres
Jñote mare'ta ma g'oo	Treinta y cuatro
Jñote mare'ta ma ruta	Treinta y cinco
Jñote mare'ta ma ra'to	Treinta y seis
Jñote mare'ta ma yojto	Treinta y siete
Jñote mare'ta ma jñato	Treinta y ocho
Jñote mare'ta ma gut'o	Treinta y nueve
Yojtoñote	Cuarenta
Yojtoñote ma n'a	Cuarenta y uno

Hñähñu	Español
Yojoñote ma yojo	Cuarenta y dos
Yojoñote ma jñu	Cuarenta y tres
Yojoñote ma g'oo	Cuarenta y cuatro
Yojoñote ma ruta	Cuarenta y cinco
Yojoñote ma ra'to	Cuarenta y seis
Yojoñote ma yojto	Cuarenta y siete
Yojoñote ma jñato	Cuarenta y ocho
Yojoñote ma gut'o	Cuarenta y nueve
Yojo ñote ma re'ta	Cincuenta
Yojo ñote ma re'ta ma n'a	Cincuenta y uno
Yojo ñote ma re'ta ma yojo	Cincuenta y dos
Yojo ñote ma re'ta ma jñu	Cincuenta y tres
Yojo ñote ma re'ta ma g'oo	Cincuenta y cuatro
Yojo ñote ma re'ta ma kuta	Cincuenta y cinco
Yojo ñote ma re'ta ma ma ra'to	Cincuenta y seis
Yojo ñote ma re'ta ma yojto	Cincuenta y siete
Yojo ñote ma re'ta ma yojto	Cincuenta y ocho
Yojo ñote ma re'ta ma gut'o	Cincuenta y nueve
Jñu jñote	Sesenta
Jñu jñote ma n'a	Sesenta y uno
Jñu jñote ma yojo	Sesenta y dos
Jñu jñote ma jñu	Sesenta y tres
Jñu jñote ma g'oo	Sesenta y cuatro
Jñu jñote ma ruta	Sesenta y cinco
Jñu jñote ma ra'to	Sesenta y seis
Jñu jñote ma yojto	Sesenta y siete
Jñu jñote ma jñato	Sesenta y ocho
Jñu jñote ma gut'o	Sesenta y nueve
Jñu jñote ma re'ta	Setenta

Hñähñu	Español
Jñu jñote ma re'ta ma n'a	Setenta y uno
Jñu jñote ma re'ta ma yojo	Setenta y dos
Jñu jñote ma re'ta ma jñu	Setenta y tres
Jñu jñote ma re'ta ma g'oo	Setenta y cuatro
Jñu jñote ma re'ta ma kuta	Setenta y cinco
Jñu jñote ma re'ta ma ra'to	Setenta y seis
Jñu jñote ma re'ta ma yojto	Setenta y siete
Jñu jñote ma re'ta ma jñato	Setenta y ocho
Jñu jñote ma re'ta ma gut'o	Setenta y nueve
G'oo jñote	Ochenta
G'oo jñote ma n'a	Ochenta y uno
G'oo jñote ma yojo	Ochenta y dos
G'oo jñote ma jñu	Ochenta y tres
G'oo jñote ma g'oo	Ochenta y cuatro
G'oo jñote ma ruta	Ochenta y cinco
G'oo jñote ma ra'to	Ochenta y seis
G'oo jñote ma yojto	Ochenta y siete
G'oo jñote ma jñato	Ochenta y ocho
G'oo jñote ma gut'o	Ochenta y nueve
G'oo jñote ma re'ta	Noventa
G'oo jñote ma re'ta ma n'a	Noventa y uno
G'oo jñote ma re'ta ma yojo	Noventa y dos
G'oo jñote ma re'ta ma jñu	Noventa y tres
G'oo jñote ma re'ta ma g'oo	Noventa y cuatro
G'oo jñote ma re'ta ruta	Noventa y cinco
G'oo jñote ma re'ta ra'to	Noventa y seis
G'oo jñote ma re'ta yojto	Noventa y siete
G'oo jñote ma re'ta jñato	Noventa y ocho
G'oo jñote ma re'ta gut'o	Noventa y nueve

Hñähñu	Español
Nthebe	Cien
Yojonthebe	Doscientos
Jñuthebe	Trescientos
Gonthebé	Cuatrocientos
Kunanthebe	Quinientos
Majuäji / Yanthebe	Seiscientos
N'amo	Mil

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
JUSTIFICACIÓN	11
AGRADECIMIENTOS	13
COSMOVISIÓN	15
Los otomíes	17
El Universo	21
Elementos de la vida	25
La religión	31
La familia	37
LA NATURALEZA	45
Relaciones con la naturaleza	47
Indumentaria indígena	69
Plantas medicinales: consejos de la tradición oral	77
LITERATURA POPULAR	91
Presencia poética	93
GRAMÁTICA	121
Lengua materna	123
Antecedentes históricos de la lengua otomí	131

Consideraciones para la escritura y fonología	135
Frases comunes	141
Gramática	149

El entorno cultural de los otomíes, de Margarita de la Vega Lázaro, se terminó de imprimir en xxxx de 2017, en los talleres gráficos de xxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xx. El tiraje consta de mil ejemplares. Para su formación se usó la tipografía *Times New Roman*. Diseño gráfico: Luis García Flores. Formación, portada y supervisión en imprenta: Rogelio González Pérez. Cuidado de la edición: Gustavo Abel Guerrero Rodríguez, Delfina Careaga Becerra y la autora.

